REVISTA DE LA ECONOMIA NACIONAL

Publicación Mensual Editada por el

BANCO CENTRAL DE GUATEMALA

con la Cooperación del Gobierno de la República y las entidades siguientes: Crédito Hipotecario Nacional de Guatemala, Banco de Occidente, Banco Agrícola Hipotecario, Ferrocarriles Internacionales de Centro América, United Fruit Company, Nottebohm Hermanos y Empresa Guatemalteca de Electricidad, Inc.

AÑO III

NUM. 36

GUATEMALA,
AMERICA CENTRAL

DICIEMBRE
DE 1939

BANCO CENTRAL DE GUATEMALA

Capital suscrito	Q 2.500.000.00
Capital pagado	1.875.000.00
Fondo de reserva	527,751.60
Reserva para emergencias	48,455.18
Fondo para Pensiones y Jubilaciones	37,738.22
Reserva estatutaria de intereses	457,528.35

DIRECTORES:

Don Francisco Cordón Horjales
Lic. José María Cumes
Lic. J. Mariano Trabanino
Don León Guttmann
Don Willis Dearborn Howe
Lic. Juan Antonio Martínez Perales
Dr. José Matos
Don Luis F. Mendizábal
Don Juan Lehnhoff.

Don José F. Linares — GERENTE
Don Carlos Olivero — SUB-GERENTE
N. de L. Evans & Co. — AUDITORES

CREDITO HIPOTECARIO NACIONAL DE GUATEMALA

FUNDADO EN 1930

CAPITAL AUTORIZADO: Q 5.000.000.00 - - CAPITAL PAGADO: Q 1.500.000.00
FONDO DE RESERVA: Q 413.828.77

Presidente:
Mariano Castillo A.

Vice-Presidente:
Lic. Carlos Enrique Soto

Directores:
Celso de León Rivera
Juan Maegli
Lic. Javier Bolaños

Suplentes:
Carlos B. Palz A.
Luis Baader
Enrique Toepke
Lic. Luis Beltranena S.
Rafael Tinoco

Representante del Banco Central de Guatemala:
Juan Lehnhoff

Secretario:
Lic. Eduardo Rodríguez G.

Auditor:
V. Guillermo Pinot

Abogado Consultor:
Lic. Ricardo Peralta

EL CREDITO HIPOTECARIO NACIONAL DE GUATEMALA VENDE EN BUENAS CONDICIONES, PROPIEDADES RUSTICAS Y URBANAS

REVISTA DE LA ECONOMIA NACIONAL

SUMARIO:

EDITORIAL

UNA REVISTA DE LOS ACONTECIMIENTOS MUNDIALES
Review of World Events.

EL BANCO CENTRAL Y LA GUERRA
The Central Bank and Wartime Conditions

Un Problema Capital del Momento
A Problem of Capital Importance

LA SITUACION PRESENTE Y EL PORVENIR DEL CAFE
Current Conditions and the Future of the Coffee Industry

SECCION DE TURISMO
Travel Department.

TURISMO
Guatemala as a Tourist Center

SECCION INFORMATIVA
Department of Information

DISPOSICIONES GUBERNATIVAS DE ORDEN ECONOMICO EMITIDAS DURANTE DICIEMBRE DE 1939.
Government Measures of an Economic Nature Taken during December, 1939.

SECCION DE ESTADISTICA
Statistical Department.

Editorial

Termina el año en circunstancias extraordinarias para todo el mundo, como consecuencia de la guerra que se ha desencadenado en Europa. En rigor, ya lleva el mundo algún tiempo de vivir bajo la influencia de las condiciones que subsisten particularmente en el viejo mundo y que si bien tienen sus manifestaciones más aparentes en el orden político, son en gran parte el efecto de circunstancias económicas que no ha sido posible remediar. Por lo mismo, también los problemas que ahora se presentan equivalen en mucho a la extensión de las medidas de defensa que ya se habían tomado con anterioridad.

El significado supremo de la lucha armada, se encuentra en la oposición de dos sistemas, cuyas diferencias substanciales abarcan de manera señalada el terreno de la economía. No habría de perderse de vista esta realidad, sobre todo para definir la actitud de las naciones frente a los objetos en cuyo torno se libra la batalla. De esta cuenta también, la posición de las naciones de América se halla definida de antemano y se deduce del plano ideológico en que la colocan sus tradiciones, la naturaleza de su régimen institucional, el carácter de las formas de vida que ha desenvuelto a través de su historia independiente, las aspiraciones supremas que han orientado su acción en el correr de los tiempos.

Estos factores de ninguna manera pueden quedar sin ser atendidos al fijar las normas de precaución y de resguardo a que se sometan las naciones americanas, durante el período que dure la actual emergencia y aún en el tiempo que transcurra hasta que se vuelva a fijar de nuevo las bases para una existencia normal del mundo civilizado. La previsión toma los aspectos de un imperativo urgente e indeclinable y de esa cuenta, si ya en gran parte se ha obedecido a los requisitos de la época con la determinación de los principios fundamentales sentados en las conferencias panamericanas más recientes, no es posible rehuir la obligación que se impone a cada una de las naciones americanas en lo par-

Editorial

The close of the year sees the whole world facing extraordinary circumstances, as a consequence of the state of war existing in Europe. As a matter of fact current conditions, especially those ruling in the old world, have made their influence felt universally for some considerable time past, and while their more palpable effects are largely in the realm of politics, they are in the main the outcome of economic anomalies for which no remedies have as yet been devised. The problems arising today are largely concerned with the intensification of the measures of defense already placed in effect.

The ultimate significance of the present war may be found in the clash of two systems differing essentially in many respects that involve considerations of economy. This fact should not be forgotten in any attempt to analyse the attitude of the conflicting nations concerning the main points of dispute. Similar considerations have resulted in a clear definition from the very outset, of the stand taken by the nations of the Americas; it is the logical outcome of the ideologies created by their traditions, the nature of their civic structures, the mode of life that has developed with their history of independence and the most cherished hopes that have guided their steps throughout the centuries.

These factors must be conceded their true importance when setting up the principles of precaution and defense to be followed by the American nations during the present emergency, and during the period that must elapse before new foundations can be established for a return to normalcy by the civilized world. A maximum of foresight becomes a matter of pressing and inevitable urgency, and while in obedience to current exigencies a number of fundamental principles have been enunciated at recent Pan-American conferences, this by no means relieves the American Governments from the responsibility of directing the lives of their nationals into

ticular, de encauzar su vida dentro de pautas de orden y de previsión que, a la vez de proporcionar la defensa más efectiva contra las sorpresas susceptibles de sobrevenirse, den la seguridad de permanecer en una posición firme, frente a las amenazas que a estas horas se ciernen en torno de las organizaciones democráticas.

Por lo mismo, una de las atenciones salientes que habrá de tenerse, antes que todo por los gobiernos, es la de evitar todos aquellos recursos que puedan traer consigo un extravío y un apartamiento de los principios fundamentales sobre los cuales descansa la ideología democrática, señaladamente en materia económica. A menudo se piensa que no todos los gobiernos americanos han tenido en debida cuenta este factor y por lo mismo habrá qué insistir para que se hagan con tiempo las rectificaciones pertinentes.

Guatemala, que ha seguido bajo la actual administración una norma de política calcada en los ideales más decisivos de la democracia, sobre todo en comparación con los que ha tratado de exaltar la corriente nueva de tendencias anti-democráticas, puede ufanarse de haber buscado la defensa contra los peligros y los contratiempos que han prevalecido en el mundo durante los últimos años, en medios que responden a los cánones clásicos consagrados por el pensamiento democrático. La guerra no ha hecho variar la mente en que se inspira la acción de resguardo económico, en que se insiste a pesar de las impaciencias de algunos.

Se tiene la firme convicción de que la democracia sabrá salvar los estropiezos del momento con sus ideales y sus recursos y ésta es, se puede decir, una de las pruebas más decisivas de la hora actual. En consecuencia, también reviste una importancia tan grande que la unidad de acción que ya han establecido las naciones de América en otros órdenes, se haga efectiva en las medidas de protección económica a que apelen y en la forma de aplicarlas.

Los resultados satisfactorios que ha obtenido nuestro país en sus esfuerzos anteriores, justifican la fe de que sabrá sortear con éxito la tarea que ahora hay que enfrentar y en la cual la mirada permanece firme en los problemas de interés colectivo, por encima de las consideraciones de orden particular.

channels of order ond preparedness, so as to assure effective defense agoinst unpleosant surprises thot moy loy in store, and a firm stond agoinst the grove and varied menaces with which democratic institutions are surrounded today.

Governmental Agencies throughout the Americos must devote speciol core to avoid the adoption of meosures thot might involve ony deporture from the fundomentol principles underlying the ideology of democrocy, and this is of speciol importonce in motters reloting to economics. It is generolly felt thot not oll of the Americon Governments hove been sufficiently zeolous in this respect, and generol insistence on the need for observance is to be highly recommended.

Guotemolo, under her present Administration has followed o policy bosed firmly on the essential ideols of democrocy, offering a vivid controst to others thot hove encouroged the new flood of anti-democrotic tendencies, ond she moy well find sotisfaction in the foct thot the meons of defence she hos adopted ogainst the dongers ond disappointments threotening during recent years, hove conformed ot oll times to the clossic principles of democrotic thought. The wor hos in no woy modified her ottitude where means of economic defense ore concerned, in spite of the impotience voiced by o few dissentients.

Our notion is convinced thot democrocy will succeed in outriding the present storm through relionce on its ideols ond resources, ond such conviction is in itself o decisive proof of the couroge needful for victory in such times os these. It is thus of momentous importonce thot the unity of oction olreody estoblished between the Americon notions in other spheres, be extended to cover meosures of economic defense ond their mode of applicotion.

The satisfoctory results obtoined by Guotemolo in her efforts to dote, justify her belief thot the problems now confronting her will be met with success, especiolly in view of the credo thot ploces motters of collective interest on a plane for obove considerotions of on individuol nature.

Una Revista de los Acontecimientos Mundiales.

Review of World Events.

El curso de la guerra, por lo que hace a las operaciones militares, no reveló en noviembre y diciembre nota particular de novedad, sobre todo en cuanto a los resultados. La situación no produjo mayor cambio y así al terminar el año los adversarios hubieron de presentarse en más o menos la misma condición de como han estado desde que principió el conflicto. Sin duda ha sido más movido el desarrollo de los acontecimientos en el mar; pero aun allí no ha pasado de los hundimientos de barcos mercantes, ya por submarinos, ya por minas y, en menor escala, ya por máquinas aéreas. El poderío marítimo de las potencias aliadas se mantiene casi intacto; el número de barcos que entran y salen a los puertos, no presenta cambio sensible, y, en fin, el costo de los ataques llevados a cabo por unidades de la escuadra alemana resulta bastante alto, sobre todo si se atiende a los daños positivos que ha logrado infligir. También las fuerzas del aire se mantuvieron activas, aunque al hacer el balance, el efecto aparezca también de importancia muy secundaria. En tierra, por fin, los ejércitos han permanecido bajo la protección de las murallas defensivas, erigidas a uno y otro lados del Rhin.

Sin embargo, ciertos movimientos de fuerzas por parte de Alemania, que coincidieran con manejos determinados de la prensa alemana, crearon cierta inquietud en lós países bajos y sobre todo en Holanda. Eso dio lugar a un intercambio de pareceres del rey Leopoldo con la reina Guillermina y de sus ministros, y el resultado más visible fué el movimiento iniciado por ambos a favor de la paz. Su excitativa no encontró eco, aparentemente por la poca disposición que mostraran la Gran Bretaña y Francia para considerar un arreglo con el régimen actual de Alemania bajo las circunstancias del momento. De nuevo habría de presentarse la amenaza para Holanda; pero la prontitud con que se tomaron las medidas de precaución, influyó de manera visible a la conjuración del peligro.

Alemania continuó en sus negociaciones con Rusia, preocupada visiblemente por asegurarse los suministros pertinentes, en primer término, ante los alcances que hubiera de tomar el bloqueo de sus adversarios. Se tuvo la impresión en un principio, de que en Berlín se mostraba cierto desencanto por la actitud

The conduct of the war, so far as military operations are concerned, saw no fresh developments calculated to affect the issue, during the months of November and December. The situation remained practically unchanged and at the close of the year the conflicting nations found themselves in approximately the same relative positions as at the outbreak of hostilities. Events at sea have of course developed on a scale of greater activity, but even here there has been little of importance beyond sinkings of merchant vessels by submarines or mines, and to a limited extent by the action of aircraft. The sea power of the Allies is still practically intact; there is little change in the number of vessels entering and leaving allied ports, and the cost of the attacks made by units of the German squadron must be regarded as relatively high, when compared to the actual damage they have been able to inflict. There has also been considerable activity in the air, but the sum total of results would seem to be of secondary importance. On land, the opposing armies have remained under the protection of the works of defense set up on either side of the Rhine.

Nevertheless, certain movements of German troops, in conjunction with utterances in the Hitler press, gave rise to considerable concern in the Low Countries, most noticeably in Holland. This led to an exchange of opinions between King Leopold, Queen Wilhelmina and their respective Ministers, the most obvious outcome being a fresh peace movement sponsored by both the nations concerned. Their efforts met with little response, due apparently to unwillingness on the part of Grea Britain and France to consider any agreement with the existing régime in Germany under conditions now ruling. Holland was threatened once more; but the rapidity with which precautionary measures were taken appears to have exercised a restraining influence on the situation.

Germany continued her negotiations with Russia, being visibly concerned with the procurement of the necessary supplies in view of the proportions assumed by the Allied blockade. There was a general impression at first that Berlin was in some measure disappointed by the Russian attitude, and this idea

de los rusos y así pareció señaladamente después del discurso con que el señor Molotof inauguró las sesiones del gran Consejo de los Soviets. Sin embargo, en el decurso de las cosas se ha podido celebrar nuevos convenios entre Berlín y Moscú, que tratan de satisfacer hasta cierto punto las necesidades alemanas.

Sin duda, en la politica de Rusia fué factor determinante el deseo de sacar partido de las circunstancias y así se llevó a cabo la acción diplomática, respaldada por amenazas, para asegurar a los Soviets una posición de ventaja en los Estados del Báltico. Solucionado este problema, se presentaría el de conseguir condiciones análogas con respecto a Finlandia, sobre todo para afianzar la dominación rusa sobre el Báltico y para proteger a Leningrado. Después de varias semanas de negociaciones, en que los finlandeses sostuvieran sus puntos de vista con firmeza, sin mostrarse por eso intransigentes, los tratos fueron suspendidos por los rusos, después de que ya en varias ocasiones se produjeran incidentes, en cuenta el más grave de ellos, cuando con motivo de la apertura del gran Consejo, el señor Molotof descubrió gran parte de los asuntos, de que se habia venido tratando en forma confidencial. A la ruptura de las negociaciones, a la que en Moscú se hizo seguir la denuncia del tratado entre Rusia y Finlandia para el arreglo pacífico de todas las disputas entre ambos paises, se sobrevino el incidente de fronteras que fué explotado por el gobierno soviético como si fuera un acto de flagrante hostilidad y agresividad de Finlandia, a pesar de que las autoridades finlandesas negaron enfáticamente que hubiesen ocurrido los hechos de que se acusaba a su pais. En efecto, estos incidentes, sobre los cuales tratara de fundarse Rusia para exigir a Finlandia sacrificios de carácter territorial, le dieron también el pretexto para llevar la guerra a aquella nación. Por llamamiento de Finlandia, el asunto fué considerado por la Asamblea de la Sociedad de las Naciones, que después de estudiar las cosas y de dirigirse en vano al gobierno ruso, hubo de declarar a Rusia en rebeldía con el pacto y de recomendar encarecidamente a todos sus miembros, la asistencia a Finlandia. También las naciones de América, en un gesto solidario, expresaron su viva simpatía a los finlandeses.

En los Estados Unidos ya habia sido la nota de más relieve, sobre todo por sus repercusiones, la modificación de la ley de neutralidad, pasada por ambas cámaras del congreso, de acuerdo con los deseos del Ejecutivo. Así quedaron las potencias aliadas prácticamente

gained ground after M. Molotoff's inaugural speech before the Soviet Grand Council. However, subsequent events comprised several new covenants between Germany and the Soviet Government, designed to meet the needs of Germany in some respects.

Evidently a determining factor in Russian policy has been the resolve to benefit to the fullest extent from existing circumstances; thus diplomatic action, backed by threats, was employed to assure for the Soviet an advantageous position in the Baltic States. Once this problem was disposed of, the next attempt was to exact similar conditions from Finland, in order to strengthen Soviet domination of the Baltic and to provide for the protection of Leningrad There were several weeks of negotiations, during which the Finns firmly sustained their contentions, though by this it should not be understood that their attitude was in any way vindictive; relations were finally broken off by the Russians after a series of incidents; the gravest of these took place when M. Molotoff, at the opening session of the Grand Council, made public the nature of the matters that had hitherto been dealt with confidentially. Soon after this rupture, the Soviet Authorities denounced the pact of non-agression between the two nations, and subsequently a frontier incident was seized on by Russia and proclaimed as an act of flagrant hostility on the part of the Finns, though the latter denied emphatically that there was any foundation of fact for the accusations thus brought against them. Said incidents, however, which Russia endeavored to use as a pretext for exacting territorial sacrifices from the Finns, also provided an excuse whereon Soviet troops crossed the border. Appealed to by Finland, the League of Nations conducted an investigation of affairs, and after making a vain appeal to the Russian Government, had no recourse but that of censuring Soviet procedure; all members of the League were recommended to furnish assistance to Finland. All the nations of the Americas, in a gesture of solidarity, expressed their warmest sympathy with the Finns.

In the United States, the event of outstanding significance from the point of view of effects, was the modification of the Neutrality Law, approved by both Chambers in accordance with the wishes of the Executive. The Allied Powers were thus enabled to secure armaments in the United States, this comprising a decided advantage over their adversaries.

en posibilidad de proveerse en los Estados Unidos de armamentos, con lo cual habrían de obtener una ventaja indiscutible sobre sus adversarios. Este cambio de la ley fué acompañado de disposiciones reglamentarias cuya finalidad saliente fuera la de mantener a los Estados Unidos alejados de todo riesgo de complicación en la guerra.

Siempre siguió siendo uno de los objetos de mayor interés en relación con la política norteamericana, el sesgo de sus relaciones con el Japón, que adquiriera nueva actualidad con motivo de los efectos de la denuncia del tratado comercial entre las dos naciones. En el Japón se advirtió el disgusto por este paso y por otras gestiones de los norteamericanos.

Estuvo a punto de provocarse una dificultad bastante seria entre Alemania y los Estados Unidos por la captura del barco estadounidense "City of Flint", que fué llevado al puerto ruso de Murmansk. Sobre todo la conducta de las autoridades rusas provocó marcado disgusto en los Estados Unidos. Los alemanes hicieron el intento de llevar el barco a uno de sus puertos, navegando a lo largo de las costas de Noruega; pero cierta irregularidad cometida por la tripulación de presa del buque, determinó la medida del gobierno noruego para la concentración de la nave, a la que se siguió su liberación y su entrega a su dotación norteamericana. A este hecho se siguieron las protestas del gobierno alemán, que, no obstante, quedaron sin efecto. En cierto sentido, lo mismo habría de pasar, cuando algún tiempo después la entrada del acorazado alemán "Graf Spee" al puerto de Montevideo, dio por resultado su salida de aquel lugar y el hundimiento suicida de la unidad a las puertas de la capital uruguaya. El gobierno del Uruguay sostuvo la legalidad y corrección de su actitud.

Sin embargo, las circunstancias bajo las cuales se desarrolló la lucha entre el "Graf Spee" y unidades de la escuadra inglesa, dieron lugar a una protesta de las naciones americanas ante las beligerantes de Europa.

Alemania se empeñó en ejecutar sin demora, lo que al parecer ha sido una de las consecuencias más inmediatas de su vinculación con la Rusia soviética y puso en práctica el traslado de las poblaciones en masa de origen alemán que vivieran en las regiones sometidas a la influencia rusa. Así se trasladó a territorio de la parte de Polonia que quedara bajo mando alemán, a los elementos alemanes sacados de las provincias del Báltico; pero también se removió a los alemanes del Tirol y de otras partes.

The changes so made were simultaneous with other Government measures directed at the avoidance of any possibility whereby the United States might be drawn into the War.

A further point of major interest in the policy of the United States was that concerned with Japanese relations; this matter was given fresh prominence as an outcome of the denunciation of the commercial treaty between the two nations. This step caused evident displeasure in Japan where complaints were also heard against other recent measures taken by the U. S. Authorities.

Serious difficulties nearly developed between Germany and the United States in connection with the capture of the U. S. vessel "City of Flint" which was taken to the Russian port of Murmansk. The conduct of the Russian authorities created an especially unfavorable impression on the United States. The Germans made an attempt to sail the ship into one of their home ports by following the Norwegian coastline; but a technical irregularity committed by the prize crew caused the vessel to be interned by the Norwegian Government; the U. S. crew was immediately placed in liberty and given possession of their ship. German protests were promptly forthcoming, but were without effect. A somewhat similar incident occured when the German cruiser "Graf Spee", after having spent some time in the harbor at Montevideo, was finally obliged to leave port, and committed suicide by scuttling herself at the entrance to the Uruguayan harbor. The Government of Uruguay insisted that their attitude throughout had been legal and correct.

However, the circumstances attending the battle between the "Graf Spee" and ships of the British Navy were such as to originate a protest by the nations of America to the European belligerents.

Germany took care to put into practice without delay, what appears to have been one of the main results of her rapprochement with Soviet Russia, the transfer of large blocks of population of German origin living in the regions now dominated by Russian influence. Those of German blood taken out of the Baltic provinces were settled in that part of Poland now held by Germany; but persons of German origin were also withdrawn from the Tyrol and elsewhere.

Great sensation was caused by the explosion of a bomb in the Munich Buergerbraue,

Particular sensación causó el atentado del Bürgerbräu de Munich, pocos minutos después de que Herr Hitler y varias de las personalidades salientes de su partido asistieran a las fiestas conmemorativas de la intentona fracasada de 1923. El hecho de que el Führer se salvara y que la bomba fuera colocada en condiciones tan exactas, que revelaban el conocimiento más profundo del lugar, se prestaron desde luego a la sospecha de que el atentado constituía un recurso deliberado para tomar ciertas medidas de rigor.

En sí, no han faltado los indicios de descontento en Alemania y entre otros se ha señalado una serie de incidentes en Checoeslovaquia, que condujeran entre otras cosas a la adopción de medidas particularmente rigurosas y a la ejecución de elementos nacionalistas checos.

Contra la idea bastante generalizada de que Italia se hallaba en vías de distanciamiento con Alemania, la reunión del gran Consejo fascista dio oportunidad para la ratificación de la solidaridad que existe entre los regímenes de ambos países y pudo verse en esa ocasión la acción determinante que aún mantiene Alemania sobre los círculos principales del mussolinismo.

Se señala la conclusión de varios tratados, de los cuales la mayor parte reviste una significación particular, tanto por el momento en que se celebran como sobre todo por los que en ellos toman parte. Italia ha ajustado una serie de convenios destinados a fortalecer su posición comercial y uno de ellos fué el suscrito con Grecia. Llegaron también a buen fin arreglos de índole parecida con la Gran Bretaña y asimismo hay que mencionar el tratado que se firmó con Rumanía. Mencionaremos por último en esta lista, la ratificación del tratado entre Turquía, la Gran Bretaña y Francia.

Se ha registrado con particular interés el cambio de visitas entre los reyes de Italia y Su Santidad, no sólo porque denotan el sesgo definitivo de la actitud del Quirinal y del Vaticano, sino porque despiertan especial atención en vista de las tendencias de la política del último con respecto a la guerra.

Motivo de particular consternación fueron los terremotos de Turquía que por sus proporciones resultaron ser una catástrofe extraordinaria.

En fin, América presenció la muerte de dos de sus presidentes: el Dr. Aurelio Mosquera Narvaes del Ecuador y del Dr. Arosemena de Panamá. También se llevó a cabo el cambio en la presidencia del Perú.

just a short time after Herr Hitler and many outstanding personalities in his party, had been present to attend the celebrations of the unsuccessful attempt of 1923. The fact that the Fuehrer was saved and that the bomb was placed in such a manner as to reveal the fullest knowledge of the site, gave rise to the suspicion that this was a deliberately planned attempt to execute certain measures of party discipline.

There have been signs of discontent in Germany, while in Czechoslovakia a series of incidents occured, leading among other things to the taking of special measures of repression and execution of a number of Czech nationalist elements.

Contrary to the general idea that Italy is drifting away from Germany, the meeting of the Grand Fascist Council was made the occasion for a ratification of solidarity between the Governments of the two nations; it was also clearly evident that Germany still exerts a powerful influence in prominent circles near to Signor Mussolini.

Reports were received concerning the signing of several treaties, most of these having special significance both with regard to the moment at which they are concluded, and the identity of the contracting parties. Italy has entered a number of agreements directed at strengtheing her trade position, one of these being the pact signed with Greece. Similar arrangements were successfully concluded with Great Britain and a further treaty was subscribed with Rumania. In referring to treaties, mention must also be made of the ratification of the pact between Turkey, Great Britain and France.

Particular interest has centered on the exchange of visits by the Italian Monarchs and His Holiness the Pope, not merely as indications of the relationships between the Quirinal and the Vatican, but also because it is considered peculiarly significant in the light of Papal attitude toward the War.

The greatest sympathy and concern were felt throughout the world for Turkey, the site of recent earthquakes so serious as to cause a major catastrophe.

The period under review saw the decease of two American Presidents: Dr. Aurelio Mosquera Narvaes of Ecuador, and Dr. Arosemena of Panama. There was also a change in the Presidency of Peru.

El Banco Central y la Guerra

The Central Bank and Wartime Conditions.

Habrá de entrañar un interés peculiar la manera como finaliza el segundo semestre de 1939, por lo que la situación creada a consecuencia del desencadenamiento de la guerra europea tenga en el resultado de las actividades del Banco Central. Ya por el papel que la institución desempeña dentro del marco general de la economía del país, podrán deducirse muchas consideraciones interesantes sobre la influencia que aquel acontecimiento ejerza sobre la vida nacional y de esa cuenta no puede ser indiferente a los guatemaltecos la marcha de la institución. Hay que advertir que en ella no es la parte menos significativa, la que de un modo o de otro revele la atención cuidadosa que se ponga para evitar efectos perjudiciales o para combatir resultados ruinosos. Sin duda, en la acción del Banco Central habrá de desempeñar papel de alguna trascendencia positiva, el deliberado propósito que se ponga para anticiparse a daños que de otra suerte se sobrevendrían fatalmente para distintos aspectos de nuestra vida económica y aún no será remoto el caso en que la política que siga la institución, a primera vista parezca contraria o de restricción para los intereses generales.

En número próximo de la Revista, se darán a conocer datos más exactos y múltiples de la marcha seguida por el Banco Central durante el segundo semestre del año que termina; pero por lo pronto ya se puede afirmar que en sí la clausura de este tramo de funcionamiento del Banco, se presenta en términos favorables. La conclusión obligada e inmediata tiene que ser la de que, en el manejo de los asuntos que corresponden a la entidad, se ha procedido con celo y creciente cautela, aunque al propio tiempo habrá que reconocer que todo eso en sí no habría alcanzado a dar los frutos que se señala si en efecto no se hubiera presentado un estado de cosas, que diera lugar a las transacciones de las cuales se derivan las utilidades logradas. Es éste uno de los puntos fundamentales en que tenemos que concentrar nuestra consideración.

Positivamente ha de ser así con tanto mayor razón, que existe siempre una gran parte de nuestro público que se muestra inclinada a pensar que la vida económica de Guatemala es afectada en mucho mayor grado de lo

Special interest must obviously attach to the results of the second semester of 1939, in so far as they serve to indicate to what extent the activities of the Central Bank are being affected by the situation arising out of the present state of war in Europe. The importance of the functions assigned to this Institution in the Nation's economic structure should make it possible to deduce from the final figures a number of revealing considerations regarding the influence exerted on the industrial and commercial life of our Nation by the march of current international events. It will be especially interesting to note any signs of specific action taken by the Bank for the avoidance of threatened dangers or for general economic defense. It is clear that of all the activities engaged in by the Central Bank of Guatemala, none merit greater attention than those specifically undertaken for the avoidance of difficulties that might otherfise produce harmful effects in determined sectors of our national economy, though it is possible that in some cases action of this nature, if judged with undue haste, might appear to be arbitrary or unduly harsh in its restrictive effects on the general public.

In a forthcoming issue of this Review, we shall publish exact figures illustrating many distinct phases of the Bank's activities during the second half of the year; for the time being we limit ourselves to the statement that the closing figures for the period in question reflect decidedly favorable results. The obvious conclusion is that a remarkable measure of zeal, tempered by caution, must have characterized the handling of the Bank's affairs during these difficult times ;on the other hand it must be conceded that the gratifying results now recorded have only been made possible through the creation of conditions in which the various profitable transactions shown on the books could be undertaken with safety; this is another of the fundamental aspects deserving preferential attention.

The importance of this latter consideration arises from the fact that there are many individuals in Guatemala who tend to believe that the economic life of the nation is far more seriously affected by events abroad than

que es en realidad, por el desarrollo de los acontecimientos de afuera. Se observa al propio tiempo, la medida en que puede atenuarse la repercusión de las proyecciones de estados como el actual, por medio de una acción previsora y cuidadosa y se establece cómo los resultados serán todavía más apreciables si al esfuerzo meramente pasivo, se agregan los empeños en que la inteligencia desempeña la función capital.

De momento se establece, a despecho de lo que se pueda decir, que una de las bases más seguras de resguardo que en la actualidad tiene Guatemala, es la preocupación mantenida por encauzar el desenvolvimiento del país dentro de líneas de orden y de normal ensanche de todas las actividades. No se ha reparado lo suficiente, cómo la defensa y la restauración contra la crisis, se ha llevado a cabo por medio del natural despliegue de empeños dentro del marco de crecientes posibilidades que brindara en primera línea la sistemática ampliación de las vías de comunicación entre las diversas regiones del país. Por lo común no se sospecha siquiera las proporciones en que a través de los últimos años han aumentado las manifestaciones vitales de un gran número de zonas, que antes estuvieran completamente aisladas de las actividades del resto de la nación y no se imagina lo que los recursos movilizados, por modestos que se les quiera suponer, han representado efectivamente para partes importantes de Guatemala.

Se advierte, sobre todo en la capital, en qué medida ha aumentado el suministro de los elementos indispensables para la diaria subsistencia y ello es el resultado más directo e inmediato de la posibilidad en que se ha puesto al mayor número de centros de producción, para tener acceso a la cludad, en condiciones normales y de ventaja, principalmente por lo que hace a la realización de los productos. Este fenómeno, al que la mayoría no dedica aparentemente mayor atención, constituye sin embargo uno de los rasgos más significativos en la transformación real por la que viene pasando el país y cuyas repercusiones son en primer término de carácter económico.

El hecho más fehaciente no es sólo el de que el país haya vivido a pesar y a través de los malos tiempos, sino que lo haya hecho en condiciones de relativa holgura y en términos que, dígase lo que se quiera, están lejos de alcanzar los extremos angustiosos o difíciles. que en otras partes. Se oye con frecuencia la lamentación; pero si se va al estudio más detenido de las situaciones se llega a establecer,

is actually the case. It may also be shown that the malignant influence exerted by international conditions such as those now ruling, can be checked to a very considerable extent by careful preventive action, and we shall see that an even greater measure of success may be attained, if to efforts of a more or less passive nature we can add a series of endeavors inspired by intelligence and perseverance.

It is now evident, in spite of isolated opinions to the contrary, that one of the safest of the defensive measures at present within our reach is the constant care to ensure that all development in the near future be kept within the bounds of planned economy and the normal growth of trade activities. Inadequate importance has been attributed to the measure of recovery and defense provided by the systematic extension of the highway system connecting the various regions of the country, an achievement that is opening up almost unlimited possibilities for the development of hitherto dormant resources. Few have any idea of the scale on which productive endeavor has grown and diversified during recent years in a number of zones that were formerly isolated completely from the rest of the Nation; the resources so employed, in spite of any attempt to belittle their volume, have in reality proved of remarkable benefit to the regions concerned.

It is quite noticeable, especially in the Capital of the Republic, that the supply of foodstuffs and other articles of daily consumption continues to improve, and this can only be attributed to the growing number of productive zones that are successively being provided with means of easy access to the City, thus placing them in conditions favorable to the sale of their products. This simple manifestation ,that has probably passed unnoticed by the majority, is nevertheless an important sign of the series of radical transformations now in progress; practically all of these are undertaken with economic ends in view.

The most convincing fact is not so much that the nation has continued to exist in spite of recent bad times, but that it has enjoyed conditions of relative welfare, and the situation, when all is said and done is far from having reached the woeful and difficult extremes that have been seen elsewhere. Lamentations are not infrequently heard; but careful study of facts usually establishes two things: first, that the situation

de una parte, que no alcanzan las proporciones desesperadas que se pretende, y de otra, que a despecho de las lamentaciones, una gran mayoría se permite muchas cosas que en estados como los que se supone que existen, jamás tendrían lugar. De esta cuenta, la impresión de que las condiciones generales son distintas de como se pretende en determinados círculos, se saca ya de la simple observación de los hechos.

Hay algo en que deliberadamente no se piensa y sin embargo debería ser substancial en toda consideración de situaciones como la que en momentos de crisis acometen a las naciones. Es lo que en el estado de los conjuntos sociales o de los individuos, se deriva de condiciones anteriores y, en sí, no tiene una relación con las causas y los aspectos del momento específico que se estudia. A cada paso se tiene que llamar entre nosotros la atención al hecho de que siempre se tiende a complicar el aspecto que presenta una fase particular de la vida económica, con lo que en realidad son consecuencias de otros períodos distintos.

Por lo mismo, ocurre demasiado a menudo que el cuadro de los diversos momentos de la vida económica, sea completamente extraviado, porque se le atribuyan manifestaciones que en realidad no tienen nada que ver con él. En consecuencia también, si se ven las cosas desde los planos lógicos y racionales, se impone la necesidad de rectificar ideas demasiado pesimistas y desalentadoras.

Tal es el caso que a cada paso se nos presenta al contemplar la acción desenvuelta por el Banco Central. Positivamente, gran parte de las actividades productivas, y en primera línea de las agrícolas, no serían posibles, o no adquirirían la significación que tienen, si no recibieran en una u otra forma, de modo directo o en otro sentido, la asistencia de aquel organismo. Sin embargo, es marcada la tendencia a aseverar que no se tiene el concurso de la institución y en multitud de casos así lo sostienen hasta aquellos que han podido mantener sus actividades y llevarlas adelante, gracias a la acción del Banco.

No se suele pensar en qué forma se despliega esta acción, mucho menos cuando se trata de modalidades que no constituyen asistencia inmediata para quien de ella se beneficia y sin embargo son precisamente éstas, las de alcances más generales y decisivos. A veces se piensa que la mejor prueba del pa-

is by no means as desperate as it is painted, and second, that the vast majority of our population are in a position to do many things that would be altogether out of the question were the general state of affairs as serious as the lamenters would have us believe. Thus the mere observation of simple facts shows clearly that current conditions should not be accepted at the face value placed upon them by isolated groups and factions.

There are considerations which are frequently forgotten, though in reality they are of some moment and should be allowed for in any attempt to appraise conditions arising out of the present international crisis. We refer to the fact that whatever the present state in which a specific social group or individual may find itself today, some of the reasons for such state must be sought in events that have gone before, and are unrelated entirely to motives and influences of the moment. It is astonishing with what frequency one encounters a tendency to complicate the aspect of some specific phase of our economic life, with manifestations that are obviously rooted in the distant past.

Similarly it often happens that opinions on current questions of economic significance are completely erroneous, because they are attributed to developments having little or any connection with the matter at stake. Consequently, when facts are studied on a plane of logic and sanity, prior conclusions entailing extreme pessimism and discouragement have often to be revised.

The above thoughts are unusually appropriate to any inquiry into the activities of the Central Bank. It is a fact that a major part of productive endeavor, notably in the realm of agriculture, would have attained far less development or perhaps have failed to materialize altogether were it not that in one way or another, directly or indirectly, there has been support and assistance from this Institution. Nevertheless, there is a marked tendency to complain of a lack of cooperation on the part of the Bank, and such an attitude is adopted at times by the very persons who have only been able to continue and increase their activities thanks to the facilities provided by this Bank.

Little thought is given to the manner in which this aid is furnished, especially in cases where help is neither direct nor individual; however, action in favor of general interests has by far the better chance of obtaining wide and decisive results. It has so-

pel tan influyente y universal que desempeña el Banco Central, está precisamente en que la mayoría ya ni siquiera se da cuenta ni sospecha hasta qué grado se recibe la influencia beneficiosa del funcionamiento de la institución.

Uno de los casos más ilustrativos se tiene en lo que concierne a la moneda, precisamente de los factores más esenciales para que la prosperidad de una nación mantenga bases firmes y para que el desarrollo de los negocios de todo género se pueda desenvolver sobre principios ventajosos. El país ha gozado de la bendición incalculable que para él representa una moneda sana y sobre todo que su bondad se haya ido acentuando a través de una época difícil. Son incalculables los beneficios que ha obtenido Guatemala de las condiciones del quetzal y no menor significación tienen los daños de que se ha librado, gracias al estado de su medio circulante. Sin embargo, son pocos los que se dan cuenta de ello y mucho menos los que piensan en el papel primordial que ha desempeñado el Banco Central para alcanzar esos resultados. Por el contrario, todavía abundan los que encuentran motivos de crítica y de censura al carácter particular de la unidad monetaria y a la transformación que en ella tiene su origen.

Una comparación del curso seguido y mantenido por la economía de Guatemala y por la situación de sus habitantes, con las condiciones que han prevalecido en muchos otros países de régimen monetario inestable, bastaría para que se comprendiera la indiscutible ventaja de que se ha gozado entre nosotros.

Ahora bien, el beneficio del funcionamiento del Banco Central, está distante de circunscribirse a la ventaja, en sí enorme, que representa la situación monetaria del país. Hay que considerar lo que ha sido y sigue siendo la intervención del Banco en el suministro de créditos y de otros recursos de asistencia para las fuentes de producción. No costaría adivinar dónde estaría a estas horas la industria cafetalera, si secundando una iniciativa del gobierno de la República, el Banco Central no se hubiera dedicado al otorgamiento de créditos cuyo efecto más trascendental, fué el de poner término a una de las esclavitudes más desmoralizadoras que pesaran sobre una gran mayoría de los productores. Sin embargo, la acción del Banco Central no paró ahí y su ayuda se hizo sentir en una multiplicidad de ramas de producción.

metimes been observed that one of the outstanding proofs of the important functions performed by the Central Bank, lies precisely in the fact that few persons ever suspect to what extent they are being helped and protected by the vigilance of this Institution.

A highly illustrative example is furnished by the question of currency, — one of the most essential factors whereby a nation may keep its prosperity on a sound basis and develop its industry and commerce along lines of general expedience .The nation has enjoyed the almost illimitable advantages of sound currency, and furthermore, the intrinsic solidity of the monetary unit has continued to improve in spite of the prevalence of unfavorable conditions. The stability of the Quetzal throughout recent years of difficulty and danger has brought incalculable advantages to every citizen of the State, and no less importance should be conceded to the hazards successfully avoided by careful control of currency in circulation. However, few people have ever given a thought to these benefits, and still less seem to realize how much of the credit should be awarded to the Central Bank. On the contrary, there are still a few professed experts who pretend to criticize the specific character of our monetary unit and the process of transformation in which it originated.

Comparison of Guatemala's economic trend, and of conditions of life here and in other countries laboring under the disadvantages of unsound currency, will be sufficient to accentuate the unquestionable advantages that we have almost unwittingly enjoyed.

Nevertheless, the merit of the labors performed by the Central Bank is by no means limited to the marked advantages accruing from the monetary situation of the country. Due regard must also be given to the cooperation extended by the Bank, both in past and present, in the form of credits and other facilities for the development of sources of production. It is not difficult to conceive what would have happened to the coffee industry, were it not that the Central Bank, acting on an initiative put forward by the Government of the Republic, consented to open numerous credits to planters, thereby contributing in no little measure to the termination of an era of near-slavery under which many producers had suffered for years. However, the activities of the Institution did not stop here, but were extended to furnish

Sin duda, la asistencia del Banco Central no puede ser ilimitada ni es posible prestarla, sin atender a condiciones esenciales, que por desgracia muchos productores o propietarios de objetos de producción no se hallan en capacidad de satisfacer; pero de ninguna manera ha de encontrarse aquí razón justificada para reproches cuya causa determinante está en rigor en los mismos que quieren hacerlos.

Consideraciones análogas se podrían hacer al someter a un estudio más detenido muchas otras de las actividades múltiples, en que se extiende la acción del Banco Central y desde luego constituye un campo muy propicio para meditar, el de las posibilidades que ofrece una situación anormal como la de la guerra europea, para el despliegue beneficioso de la función del establecimiento.

Ya en otra ocasión nos hemos referido a los problemas que la situación de Europa crea al Banco Central. Hay que tener la seguridad de que, por lo menos en un radio bastante apreciable de oportunidades, la institución intervendrá con alcances salvadores en la defensa contra los perjuicios de la guerra. Sin embargo, es esencial que se tenga presente que sólo lo podrá hacer dentro de planos racionales y con atención preferente a intereses de orden general.

Y la seguridad de que el Banco Central estará en capacidad de realizar una acción efectivamente benéfica, se desprende ya de los resultados que revela el curso de sus actividades durante el segundo semestre de 1939. Condición indispensable para que su aporte a la defensa de la economía nacional sea de alcances positivos y duraderos, es desde luego, que antes que todo se mantenga la posición sana y firme de su estado financiero. Aquí está la razón de ser suprema de los rigores a que se halla sujeto el desarrollo de los negocios de la institución; pero desde luego se caería en gravísimo error, si se pensara que no son también y en parte muy principal el factor decisivo para la realización de los negocios, las condiciones reales de quien ha de recibir la asistencia del Banco Central.

Hay que considerar a este respecto, donde ha estado positivamente una de las causas fundamentales de los fracasos, sobre todo en relación con las instituciones bancarias y las actividades que de ellos han dependido. En un momento se llegó a tener la impresión de que entre las funciones salientes de aquellas, estaba la de prolongar y hacer irreme-

assistance in many other branches of production.

Naturally the aid furnished by the Central Bank carnnot be unlimited, nor can it be given without regard for certain essential conditions, which unfortunately many producers and landowners are no longer in a position to fulfill; but the latter fact can in no way constitute a reproach against the Institution; the withholding of facilities in such cases in due to cases for which the applicants themselves are entirely responsible.

Similar considerations arise from discerning investigation of many of the other diversified activities of this Institution, and naturally there is a fruitful field for meditation in the possibility that abnormal conditions may be created as a consequence of the European War, and in the beneficial influence that the Bank is able to exert in such circumstances.

In a recent issue we referred to the problems with which the Bank has been faced in connection with the current hostilities in Europe. There can be no doubt whatever that within the sphere of its capabilities, the Central Bank will continue to act as an important weapon of defense against the dangers threatened by War. At the same time, we must remember that such action will never depart from principles of sound operation and will invariably be directed at defending interests of a general rather than an individual nature.

The conviction that the Central Bank will be able to exercise this beneficial influence is fully borne out by the record of its operating results during the second half of 1939. In order that its cooperation may be effective in the work of providing national economic safeguards, it must naturally maintain a financial position so strong as to endure incidental shocks. This is the basic reason for the strictness which has characterized the acceptance of business risks by this Institution; nevertheless it would be a grave error to suppose that in considering any and all risks proposed, the prime factor is anything else but the reputation and past history of the applicant.

In this connection, it would be dangerous to overlook what was undoubtedly one of the main causes for the disasters that overtook so many of our banking institutions a few years ago. At one time the impression persisted that the functions of the banks included the assumption of responsibility for prolonging a state of affairs that was economi-

diables situaciones imposibles y en sus resultados completamente ruinosas para la economía nacional. Nadie ignora que aquí habría de radicar una de las causas principales de desastre de los antiguos bancos y que esta es aún razón principal de los daños del país.

En tal virtud, no sólo es conveniente sino que indispensable que el curso del Banco Central se mantenga dentro de determinadas normas, dictadas en primer término por necesidades imperiosas de resguardo de los intereses nacionales. La ayuda del Banco Central, tiene que atender, antes que todo, lo que exijan legítimamente las conveniencias de la economía del país y por lo mismo habrá de ser negada en numerosos casos, aunque pudiera aparecer que son motivos de otro orden los que influyen en tal determinación.

Es por lo mismo desde este plano que hay que considerar la acción que desenvuelva el Banco Central y entonces se será más justo en la apreciación de las cosas y se reconocerá que la asistencia de la institución es mucho más importante de lo que se cree. Cualquier cambio de esta política, aunque beneficiara a unos cuantos y a determinados círculos, resultaría nociva desde el punto de vista de los intereses generales y entrañaría un peligro indiscutible para el Banco Central.

Es bueno que se tenga presentes todas estas cosas, no sólo para llegar a un juicio más acertado de la función del Banco Central, sino que para hallarse en mejor aptitud de prestar una cooperación más efectiva a la única política capaz de salvar al país de situaciones difíciles, como tiene que considerarse la actual.

Aquí tocamos, en realidad, el nervio mismo del problema capital que tiene el país ante sí: la capacidad y la decisión que muestre la mayor parte de los guatemaltecos para adaptarse a una norma de conducta, que se traduzca, antes que todo, en la prestación de una cooperación efectiva al desenvolvimiento de la economía nacional en la dirección que se le ha trazado y para lo cual se ha creado los instrumentos principales. Ya se podrá establecer todos los medios de ayuda que se quiera, su efecto será siempre insuficiente y defectuoso, mientras no haya en el proceder de la masa viva, que son los habitantes, la clara comprensión de las cosas y

cally impossible, and one actually harmful for the nation's vital interests. Disinclination to face facts, and a hopeless attempt to save situations already beyond redemption, were largely to blame for the widespread bank failures of which the generally harmful effects persist to some extent even today.

It therefore follows that the operations of the Central Bank must be kept within limits of prudence and sound conservation, while its policies must be designed to meet the pressing needs created by the defense of national interests. The cooperation of the Institution may only be given in such respects as are shown to be expedient to the welfare of the Nation as a whole; thus numerous appeals for help will doubtless continue to be refused, and care should be taken not to confuse the motives underlying such rejections.

If these principles are kept in view, it will be easier to form a just opinion concerning the activities and policies of the Central Bank, as well as a fair appreciation of the extreme importance of the public services performed in an efficient though unobtrusive manner by the Institution. Any change of present policy, though it might conceivably benefit a few individuals or a few groups, would endanger interests of a wider nature and expose the Bank itself to grave risk.

A fuller appreciation of these matters is most desirable, for it will lead to a better understanding of the functions entrusted to our Sole Bank of Issue, and will educate the public to the point where intelligent cooperation will eventually be forthcoming, and support fully given to the policies we have described; they embody the only course of action at all possible in such times as the present, if the country is to be saved from difficult and embarrassing situations.

And this brings us to consideration of the one outstanding problem that faces the nation today; how far can the authorities count on the capacity and perseverence of the average citizen, in adopting norms of conduct designed to facilitate the labor of recovery that has been performed so successfully up to now, and to encourage a full measure of public cooperation in the program so carefully prepared for future economic guindance? Much has been done in the provision of means towards these ends, but these in themselves will prove woefully insufficient unless the large mass of our people can come to a clearer understanding of current realities and

el impulso activo para contribuir a su realización.

En momentos como los actuales es de primordial importancia tener en cuenta todo ésto y ceñirse a las pautas de proceder que ellas entrañan. Eso se logrará con tanto mayor facilidad, si en toda ocasión se tienen presentes, antes que cualquiera otra cosa, los intereses generales. En verdad sólo será posible llegar a la visión clara y justa de las cosas, cuando su apreciación se haga a través de lo que exigen las conveniencias colectivas, sobre todo por encima de las particulares que las estorban o las perjudican.

a common determination to contribute in a constant and practical manner to the realization of the aims implied.

At times of unrest and uncertainty such as the present, all these considerations must be kept well before us, and our behaviour dictated by the principles they suggest. This ideal will be the more easily achieved if we accept at all times when decisions are entailed, the principle of immediate preference for the interests of the many, rather than those of the few. The truth is that clear and penetrating vision on matters of current significance can never be present while the faculties are clouded by considerations of a selfish or personal nature.

Un Problema Capital del Momento.

A Problem of Capital Importance

La Situación Presente y el Porvenir del Café.

Current Conditions and the Future of the Coffee Industry.

Bajo la impresión inmediata de ciertos hechos, que con el desarrollo de la guerra en Europa se han manifestado en lo que concierne específicamente a la situación del café, ha habido una tendencia, notoriamente en los círculos cafetaleros, a mostrar una nerviosidad grande y hasta a entregarse a la idea de que si no se hacen determinadas cosas, sobre todo por parte de los poderes públicos, la industria cafetalera se halla frente al desastre Esta manera de ver la situación, se ha extendido a elementos que propiamente no tienen intereses con aquella industria; pero que se hallan bajo la influencia del temor de los efectos que fatalmente ha de tener en un país como Guatemala, una crisis, de alcances matadores, de lo que constituye una de las principales fuentes de riqueza y de vida de la nación.

Por la importancia misma que en la economía de Guatemala corresponde a los intereses cafetaleros, creemos pertinente que se dedique una atención especial al problema que ella presenta en estos momentos y, desde luego, para establecer de la manera más objetiva hasta qué punto aquellas alarmas tie-

As an outcome of recent events attributable to the war in Europe and calculated to affect the coffee situation, there are signs in some circles of a growing tendency to nervousness; there are many persons already convinced that if certain things are not done, —and they refer mainly to action on the part of Government agencies,—then the coffee industry is faced with disaster. Such an opinion has been shared to some extent by others having no direct interest in the industry, but imbued with the fear that Guatemala, through its dependence on coffee as principal source of wealth and economic activity, would suffer drastically should events lead to a crisis of major proportions.

In view of the prominent position held by coffee interests in the general economic structure of Guatemala, we believe it is desirable that the problems now faced by the industry should be conceded special attention and objective study for the purpose of establishing to what extent if any such fears are justified; two points suggest themselves for investigation, — whether or not the general situa-

nen razón de ser, no sólo porque el cuadro que presenta en general el comercio del artículo justifique las aprehensiones, sino por cuanto a que al caficultor faltarán las ayudas razonables y oportunas que le permitan defenderse de dificultades del momento. Consideraciones de este género aparecen como muy convenientes, sobre todo con la experiencia que se tiene entre nosotros, de la facilidad para formular juicios definitivos, sin siquiera haber abordado con algún detenimiento las cuestiones que se supone fatales. Hay que convenir que en estos casos suele privar demasiado la tendencia a juzgar a través de las situaciones propias, por lo general muy personales, sin tomar en debida cuenta los factores específicos que las hacen aparecer bajo aspectos desesperados.

En realidad, y sin pretender en lo más remoto que las cosas se presentan propicias, no sólo creemos sino que afirmamos con cierto fundamento, que la situación del café, hecho sobre todo el distingo obligado con respecto a periodos transitorios de natural desconcierto, no es tan mala como la pintan los más desesperados y pesimistas y aún que las condiciones para la venta del producto, ya han empezado a reaccionar en términos que son mejores que los que se creyera posibles y que en una mayoría de casos la realización se efectúa sobre bases que cubren los costos. Esta es la revelación singular que se saca de la consideración más detenida de los casos concretos, por lo que concierne a cafés producidos en regiones de tres mil pies para arriba.

Aqui habría de encontrarse un nuevo argumento para la insistencia tenaz con que desde hace algunos años se viene abogando por una nueva orientación de nuestra industria cafetalera, sobre todo en vista del hecho ya comprobado de que el esfuerzo principal de Guatemala ha de concentrarse en el empeño de ser un país productor de clases suaves y finas. En efecto, no es posible llamarse a engaño en cuanto a las perspectivas de las zonas cafetaleras de escasa altura y desde este punto de vista, lo indicado es considerar que la crisis no ha surgido ahora, sino que viene de atrás y que sus proporciones han sido aumentadas fatalmente por circunstancias y culpas que propiamente no tienen relación alguna con el curso del mercado.

Así, los intereses de nuestra caficultura habrían de verse, de preferencia a lo menos, por lo que respecta a los cafés que en sí tienen posibilidades de defensa, sobre todo, por su calidad intrínseca. Ahora bien, es precisamente el caso que presentan cafés de esta índole, a

tion is in reality such as to give rise to apprehension, and in the case of an affirmative decision: is the coffee planter able to count on sufficient reasonable and timely help to defend himself against threatening difficulties and dangers? Considerations of this nature would appear to us to be very much to the point, especially in view of the tendency so prevalent of late to jump to definite conclusions without proper investigation of the relevant facts. There is no denying that in such cases opinions are usually highly colored by personal interests and considerations, which prevent the necessary calm and impartial analysis of the specific factors believed to presage disaster.

In reality, while it would be useless to pretend that the current situation is in any way promising, we firmly believe that there are reasons for the assertion that in spite of transitory periods marked by maladjustment, the coffee situation is by no means as bad as the out-and-out pessimists profess to see it; we are even prepared to state that market conditions have already commenced to react, to an extent that would have been considered impossible a short time ago, and that in the great majority of cases, sales now being made are closed at figures that cover cost of production. This is the main conclusion based on careful examination of specific cases, inolving coffees produced in zones more than three thousand feet above sea level.

We find here a fresh argument in support of the insistence, now sustained for several years, that our coffee industry must of necessity effect a radical change of policy, following the now generally accepted belief that the main efforts of the nation should be devoted to establishing its reputation as a producer of fine grade coffees. No possible benefit can ever derive from deceiving ourselves further as to the prospects of coffee zones at low altitudes; this being the case we are forced to admit that the crisis is not one of recent appearance, but a manifestation of ancient origin, developed of late to alarming proportions by factors that cannot properly be regarded as related to the trend of market conditions.

Thus the interests of our coffee industry must be regarded mainly from the point of view of grades distinguished by their possibilities for defense, and this of course implies intrinsic quality. Coffees in these categories, commencing with "Good Washed" are

partir prácticamente de la clase de **bueno lavado,** lo que lleva a las conclusiones un poco más tranquilizadoras sobre la realidad y las posibilidades futuras, que desde luego está, hasta cierta medida, en nuestras manos, mejorar. Queremos dejar constancia que en este orden hablamos, no por meras presunciones o por la interpretación más o menos caprichosa de las cosas, sino que con base en transacciones efectivas, ajustadas por el Banco Central con cafés de la nueva cosecha en el decurso de los meses más recientes.

Habrá de comenzarse por decir que el mes de diciembre es al caso el menos adecuado de todos para juzgar las verdaderas condiciones de desarrollo del negocio de café, mucho menos en periodos tan extraordinarios como es el que se está viviendo en la actualidad. De suyo, las transacciones suelen limitarse a un mínimo y con mayor razón habrá de ocurrir así cuando no es precisamente el comprador el más interesado en efectuar los negocios, ni el más inquieto porque la mercadería pueda escapar de sus manos o se esté en peligro de perder la ocasión de adquirirla en condiciones ventajosas. De esta cuenta, la paralización que hasta cierto sentido se ha hecho manifiesta en el mes de diciembre no tiene todo el alcance inquietante que se le quiere dar, tanto más si se considera que el conflicto europeo apenas acaba de comenzar y que materialmente no ha habido tiempo de ajustar la marcha del mercado cafetalero a las nuevas circunstancias. En este orden, ni siquiera se ha pensado debidamente en lo que significa la pérdida brusca de una parte apreciable del mercado, y la imposibilidad de encontrar de un momento para el otro, campo de absorción para lo que ya no será posible colocar en ella. Así, hasta la momentánea desaparición de una porción considerable del mercado corriente y la ineptitud, en que de momento se encuentran las otras plazas para absorber lo que en tiempos normales consumiera aquella, no da lugar a juicios irreparables.

En efecto, asi se ha podido ver ya en la realidad y en estos momentos, el mercado norteamericano ha dado pruebas de un mayor interés en la adquisición de cafés, al grado de permitir ya alguna seguridad de que la cosecha integra de Guatemala será colocada, sin duda alguna con dificultades mayores que en tiempos normales y con toda probabilidad, a precios que no responden a los que se deseara; pero que tampoco son lo desastrosos que se quiere dar a entender. Asi, gran parte del éxito que se tenga en fomentar el consumo del café en los Estados Unidos, depende

at present in a position that affords a somewhat more comforting reflection on current developments and future possibilities, suggesting that the latter are to a certain extent susceptible of improvement by our own efforts. We wish to make it clear that this conclusion is not based on wishful thinking or on any capricious interpretation of facts, but on actual transactions completed by the Central Bank during recent months, with new crop coffee.

We must state at the outset that the month of December is possibly one of the least suitable for judging conditions relating to the development of the market, above all at times so unusual as those through which we are now passing. Transactions at this time are usually held to a minimum, for this is not the time when buyers are most keenly interested in procuring supplies, nor that of excitement and tension when purchasers are keenly watching the market in order to obtain favorable conditions in their contracts. Consequently, the measure of stagnation that has characterized the market during the month of December, by no means deserves the pessimistic significance attached to it by many observers, — still less when it is remembered that the European war commenced comparatively recently, and that the trend of the coffee market has not yet had time to adjust itself to current conditions. In this connection, little thought has been given to the effects arising from the sudden loss of an appreciable part of the market, and the practical impossibility of finding at a moment's notice, outlets for whatever proportion of the crop may eventually be placed elsewhere. The temporary withdrawal of a considerable part of customary demand, and the absence for the time being of compensating enquiries from other markets, cannot be regarded as a development causing irremediable damage to coffee interests.

The truth of this has already been seen in practice, and at the present time the U. S. market is showing signs of greater interest in acquiring coffee; it now seems likely that the whole of Guatemala's crop will find purchasers, not without some difficulty of course as compared to previous years, and at prices in all probability a good deal lower than could have been desired, but still far from the disastrous levels we have heard predicted. Thus a major part of the success attending efforts to increase the consumption of coffee in the United States depends directly on the

del propio país productor y hay que decir que los esfuerzos de este género se hallan en activo desenvolvimiento, sobre todo por algunas de las naciones del continente en cuya economía desempeña la caficultura papel más o menos importante.

En esta conexión no se podría dejar de reconocer la labor meritísima que viene desenvolviendo la organización fundada hace algunos años por algunos de los principales países caficultores del nuevo mundo. Sus empeños se han dirigido a inducir al público norteamericano a un consumo mucho más intenso del café, como tal. Con la idea justa de que lo esencial es que absorban el artículo, no ha importado en primera línea de donde procede. Y puede señalarse que en efecto la campaña desarrollada ya tiene a su favor ganancias positivas que aumentarán conforme se insista y se acreciente la acción de propaganda, en gran parte activa y directa.

No tiene por qué extrañar que dentro de ese marco se dé la preferencia a la colocación del producto de aquellos países que forman parte de la organización, —Pan American Coffee Bureau— y aquí encuentran ellos una compensación superabundante de los sacrificios que hayan de hacer para el sostenimiento de la entidad. Hemos visto referencias de fuente imparcial y entendida que tiene las frases más elogiosas para la forma como la organización desenvuelve sus actividades y, en efecto, su acción se hace sentir de manera positiva en círculos cada vez más extensos.

En realidad no es cosa de sorprender, si se tiene en cuenta que círculos cada vez más extensos de la opinión norteamericana se muestran propicios a intensificar un movimiento que dé la preferencia a los países americanos, en el consumo de sus productos, sobre todo si se hallan en capacidad de suministrarlos en condiciones ventajosas de calidad y a precios razonables. Sin duda, habrá de abrirse camino la consideración de que con ello se creara también en la mayoría de las naciones latinoamericanas los medios para que puedan absorber en mayores proporciones los productos de las manufacturas y otras fuentes de producción de los Estados Unidos.

En estas circunstancias, estados como los que crea la guerra sólo pueden ser de ventaja, tanto más si se les sabe aprovechar y se desenvuelve una tarea inteligente de propaganda. Esta es en realidad, en gran parte, la misión que tiene a su cargo la organización de que hemos hablado y no cabe duda que a la larga logrará éxito en su despliegue.

producer nations themselves, and we may mention that activities of this kind are being pursued keenly by some of the countries of this continent whose economy is affected to an important degree by the fortunes of the coffee industry.

In this connection we cannot pass without comment the valuable labors that are being carried on by the organization created some years ago by some of the principal coffee producing nations of the New World. Its efforts have been directed at inducing the U. S. public to more generalized use of coffee. Rightly imbued with the idea that the essential aim is to provide greater outlets for coffee supplies, the organization has attributed but secondary importance to the origin of the coffee so absorbed. And it is obvious that the compaign conducted so far has produced concrete and valuable results which will undoubtedly multiply as similar activities continue and as direct active propaganda penetrate further into consumer circles.

There should be no cause for surprise in the fact that some preference has been evinced for the placing of coffees grown in the countries that form this organization — the Pan American Coffee Bureau, and this should compensate to the fullest extent for the sacrifices hitherto entailed by the expense of maintenance. We have seen references from impartial and well informed sources to the intelligent and active manner in which this organization is operating, and it obvious that the Bureau exerts an influence that grows constantly in scope and volume.

It must be remembered that there is an increasing tendency in the United States to favor trade activities with the other nations of the Americas, — especially those able to offer products of high quality at reasonable prices. A consideration that no doubt weighs heavily in this connection is that such a policy will furnish many of the Latin-American countries with means enabling them to absorb further materials and manufactures originating in the United States.

In these circumstances, situations analagous to that created by the war can only result to our advantage, especially if we are quick to benefit by their possibilities and proceed with an intelligent plan of propaganda. This is largely the mission that has been entrusted to the organization referred to above and it seems fairly certain that in time its efforts will be crowned with success.

Ahora bien, queremos citar entre muchos, el caso de uno de los cafés vendidos recientemente por el Banco Central, para probar, de un lado, que la posibilidad de hacer negocio de ninguna manera está excluida, y, de otro, que los precios, aunque no favorables, tampoco son lo desastrosos que se ha querido hacer creer por algunos.

Se trata de un café correspondiente al tipo de **prime.** Este café se ha podido rematar al precio de $4.00 las cien libras de pergamino puesto en finca. Ahora bien, con el cálculo exacto de todos los gastos que entraña su conversión a café oro, los fletes hasta Nueva York, el pago de derechos y de seguro y la cancelación de las varias comisiones, el quintal de café oro, sale en aquel lugar con un costo de $9.00, es decir, lo que se ha cotizado por buenos tipos de Colombia, como el Manizales. Es de advertir que este precio se equipara con los que prevalecieran en años como 1934 y, por lo tanto, la situación del momento no es peor que las que nuestros caficultores ya han conocido en el pasado.

Se podría citar otros casos, que confirman el criterio que aquí sustentamos y desde este punto de vista, habría de concluirse que el caficultor, si bien no tiene motivos de entusiasmo ni de considerar su situación bonancible, tampoco hay razón para que se desespere y piense que sus perspectivas son lúgubres.

Y aquí viene al caso contemplar el otro aspecto de la cuestión, sea el que se relaciona con la asistencia que haya de encontrar la industria cafetalera. Habría de bastar una sola consideración para que se desechara como absurda la idea que han tratado de regar algunos, de que la norma de política que está por adoptarse, es la de una sistemática negativa a todas las solicitudes de ayuda que presenten los caficultores e importa mucho que se examine más de cerca las cosas para no caer en confusiones lamentables.

Es evidente que cualquier apelación que en la actualidad se dirija a los bancos y a las casas que se dedican al negocio de café, habrá de verse sujeta a determinadas condiciones impuestas no sólo por las circunstancias extraordinarias del momento, sino que por las condiciones mismas del que las hace. No hay que olvidar que en el pasado se han cometido muchos errores, por los que fatalmente hay que pagar ahora y de esta cuenta, lo que sufrirán muchos propietarios de fincas será precisamente las consecuencias de su conducta anterior y no el resultado de los estados que se deben al momento actual. En este orden habrá que considerar siempre que la negativa

We now wish to refer to one case among many, of coffee sold recently by the Central Bank of Guatemala, in order to demonstrate first, that it is by no means impossible to do business under existing conditions, and second, that prices while not actually favorable, are still nothing like as disastrous as the pessimists would have us suppose.

We refer to a lot of coffee classified as "prime". This offering was placed at a price of $4.00 per hundred pounds, in parchment, placed plantation. An exact computation of cost of processing, freight to New York, payment of export dues, insurance and sundry commission charges reveals that the c. i. f. cost of this lot amounts to $9.00 per quintal, i. e. equal to today's quotation for good Colombian qualities such as Manizales. We should point out that this price is comparable to those ruling in years such as 1934 and that therefore the current situation is at least no worse that that facing our planters in the past.

Other cases could be cited in support of this statement, and from this point of view there is only one conclusion possible: the planter may have no immediate cause for enthusiasm nor rejoicing, but he certainly has no justification for dispair or for unqualified pessimism regarding the future of the industry.

At this point it is well to contemplate the other aspect of the question, i. e., the measure of support on which the coffee industry can count. One single consideration will be sufficient to stamp as altogether absurd, statements such as have been widely circulated by some misguided individuals, to the effect that the policy about to be adopted by the authorities is one of systematic denial of any and all appeals presented by the planters; if regrettable conclusions are to be avoided, a careful study of facts must be made.

It is obvious that any business now proposed to the banks or to houses customarily engaging in coffee transactions must be subject to certain specific conditions imposed not only by the extraordinary circumstances of the moment, but also by the individuality and reputation of the applicant. It is important to bear in mind that many mistakes have been made in the past, and these inevitably demand a reckoning; thus the lack of success attending the efforts of many planters in obtaining finances must be directly attributed to their censurable procedure in the past, rather than to factors composing the present situacion. In this connection it should

de préstamos y de otros auxilios no se deberá en propiedad a las circunstancias presentes, sino que a estados que subsisten desde hace años y que indebidamente se ha contribuido a prolongar o se ha tolerado que se perpetúen, con daño manifiesto para la economía nacional.

No hay que olvidar que desde hace años están en vigor disposiciones especiales en resguardo de los deudores, a quienes se ha pedido en cambio como única obligación, el pago regular de los intereses. Es evidente que con un poco de orden y de disciplina la satisfacción de ese compromiso ha sido posible, tanto más que se ha establecido simultáneamente una reducción de la tasa de intereses. Por desgracia, en muchos casos no se ha sido cumplidor de la ley y de esta cuenta se ha abierto las puertas a las ejecuciones o a las intervenciones.

Infortunadamente, hay algo todavia más grave: muchos finqueros hace tiempo que en realidad ya no tienen salvación y uno de los efectos ha sido el deterioro creciente de las propiedades, señaladamente en lo que concierne a su capacidad productiva y a la calidad del producto. Las ayudas concedidas por las instituciones de crédito y otras casas, sólo han prolongado una situación en sí fatal y han redundado positivamente en daño de la economía nacional.

No habrá de extrañar que en estos casos a la postre se imponga la reflexión de que es preciso hacer mesa limpia y cuando la oportunidad se presente propicia, procurar el traspaso de estas propiedades a manos más aptas y de momento menos gravadas por obligaciones entorpecedoras. Sin embargo, lo que importa a todo trance que se tenga en cuenta, que ello de ninguna manera es en perjuicio de la economía nacional, sino que muy al contrario, para su ventaja. Y esto es, en realidad, lo que pasa y habrá de pasar con la industria cafetalera. Ella siempre tendrá la ayuda racional del Banco Central y de los otros organismos bancarios y hay que tener la certidumbre, sobre todo con fundamento en los hechos del pasado, que a tiempo se organizará el apoyo como las circunstancias lo hagan aparecer pertinente.

Hay otra consideración, que también merece ser atendida. La industria cafetalera, aquí como en todas partes, estuvo por mucho tiempo sostenida sobre bases que no eran normales, y la política iniciada por el Brasil hace dos años habría de caracterizarse, entre otras cosas, por constituir el intento de adaptarla mejor a las condiciones reales. En nuestro

never be forgotten that the denial of advances and other forms of help has frequently no origin in current conditions, but obeys a state of affairs that has persisted for many years, and that has been prolonged unwisely, or at least permitted to continue to the manifest disadvantage of the nationl economy.

Due heed should be taken of the fact that for some years past special measures have been in force for the protection of debtors, the only demand made against them in exchange being that interest charges are kept up to date. Obviously a little effort and discipline should have made compliance wholly possible in this respect, and particularly so in view of the fact that interest rates have been reduced by law. Unfortunately in many cases this requisite has been neglected, and debtors thus exposed to the penalties of foreclosure or intervention.

There is however a further consideration of greater gravity; many planters have been in an untenable position for some time past, and one of the results has been a gradual depreciation of the properties concerned, as regards both volume of production and quality of product. Financial asistance provided by credit institutions and other concerns, have only served to prolong a situation that is vicious and unsound, thus ultimately reacting unfavorably to national economic interests.

It is not to be wondered at that sooner or later it becomes expedient to call for a clean sheet, and to take advantage of the first available opportunity to transfer ownership of the properties to abler hands, less encumbered by embarrassing burdens of debt. And in such cases it should be appreciated that this process, far from signfying a threat to the nation's economy, is actually of definite benefit. This truth is just as applicable to the coffee industry as to any other. Planters may always count on reasonable aid from the Central Bank and other financial institutions, and with past experience in mind, they may be sure that adequate and timely assistance will be organized, as and when changing conditions create the need.

There is yet another consideration to be taken into account. The coffee industry both here and elsewhere operated for a considerable time on bases that were far from normal, and the policy initiated by Brazil some two years ago may be regarded in some ways as an attempt to adapt the business to current realities. In our case it is abundantly evident that there is need for radical chan-

caso, es evidente que hay necesidad de una nueva orientación que consista, de una parte, en desarrollar aquella tendencia que mejor encaja con las condiciones del país, sobre todo como productor de clases finas; de otra, en practicar un saneamiento gradual de carácter financiero, tanto por lo que hace a la posición específica del caficultor, como por lo que concierne al costo racional del producto, en relación con las posibilidades de su venta.

Todos estos son problemas de singular importancia, que no será posible resolver sin la cooperación efectiva y clarividente del propio caficultor, que entre otras cosas, urge que llegue a la comprensión de que no todo es proporcionar dinero o créditos, sino que ver que la industria se halle en condiciones de responder a las ayudas que se le prestan y que no deben pasar de ciertos límites.

Hay sobre todo una cosa que no debe ser olvidada: la industria cafetalera, a pesar de todos los pesares, tiene posibilidades de defensa y dentro del cuadro general de los efectos provocados por la guerra, no tiene el privilegio de ser la única afectada. Así, hay que tener confianza de que logrará salvar las dificultades con que tropieza de momento y que uno de los factores para lograrlo, es indiscutiblemente lo que los propios caficultores pongan de su parte para vencer los conflictos del momento.

ge; this must comprise on the one hand, a development of the tendency best suited to our climate and geography, i. e., to become an outstanding producer of the finer grades; and on the other, to bring about a gradual improvement of a financial nature, both as regards the situation of individual planters and the paring of costs to a point where we may compete with advantage.

All these problems are of the greatest importance, but they cannot be solved without the effective and intelligent cooperation of the planters themselves; the latter must realize among other things that their salvation is not merely a matter of loans and credits, but rather of steps to assure that the industry improve its attractiveness as a credit risk while restricting to a minimum its demands for accomodation.

One fact above all must be kept in sight; the coffee industry, in spite of all its difficulties, has possibilities of defense and is by no means the only productive activity that finds its interests and operations affected by the existing state of war. Producers must hold firmly to the belief that all current difficulties will eventually be overcome, and must be made to see that the future of the indusare willing to take an active and intelligent try can only be assured if they themselves part in its defense.

Sección de Turismo.

Travel Department

Turismo

Guatemala as a Tourist Center.

Guatemala, la capital de la República, está conectada con las grandes capitales de la América por los servicios regulares de la aviación. La Pan American Airways mantiene la regularidad de sus aviones, lo que permite la máxima economía de tiempo. La ciudad de Guatemala es sitio de parada de los aviones, circunstancia que favorece el turismo. Por otra parte, está colocada en el corazón del Continente, conectada con líneas de tierra hacia los dos océanos las que también ofrecen sus servicios regula-

The Capital of the Republic, Guatemala City, is connected with the great capitals of America by regular air-line services. The Pan-American Airways run consistently up to schedule, thus providing a time-saving feature of first importance. The stop-over at Guatemala City is particularly favorable for tourists. The capital is situated at the heart of the continent and has railroad service on regular schedule to both Oceans. The Pacific

res. Por lo que hace a su comunicación con el Pacífico, dispone, además, de una carretera expedita durante todo el año.

El turista que llega a la ciudad de Guatemala y toma el lugar como cuartel general de sus excursiones, tiene a la disposición muchos alrededores que le ofrecerán sucesiones de panoramas variados, sitios de verdadero encanto y lugares que despiertan recuerdos de épocas que tienen la gracia de la leyenda y el sabor de un novelesco pasado. Queremos informar al lector de uno de tantos detalles de sus alrededores que enriquecen la ciudad y es el lago de Amatitlán, situado a una altura de mil doscientos cuarenta y cinco metros, sobre el nivel del mar.

El nombre de Amatitlán es de origen mexicano. Es sabido que los mexicanos que acompañaron a don Pedro de Alvarado a la conquista y sujeción de estos pueblos, cambiaron muchos nombres de poblaciones y lugares, aplicándoles nombres de origen azteca y, muchas veces, repetición de los que ya existían en el vasto imperio sometido por el poder de Hernán Cortés. Amatitlán es lo mismo que Amatlán, palabra que se descompone en dos partes: amatl, papel y tlan que significa abundancia. En muchos estados de México se encuentra la designación de Amatitlán y Amatlán: en los departamentos de Jalisco, en Tepic, en Oaxaca y otros estados.

Se ha comprendido que esta región del pais, cuyo centro lo ocupa el lago de Amatilán, tiene que ser un poderoso atractivo para el turismo interior y exterior y, así, se realizan trabajos que hoy tienen convertida la comarca en un prodigio de belleza: la intervención humana facilitando la contemplación de las bellezas naturales. De esta manera, el poder público ha multiplicado las carreteras, plantado jardines y calles de paseo pedestre; hay a la disposición del paseante lanchas que surcan las aguas tranquilas del lago. Y en sus orillas se suceden las viviendas campestres, que ponen su gracia de urbanización, a la gracia natural de las montañas y de las aguas.

De la capital al lago se puede ir por dos carreteras distintas y por el camino de hierro. Desde luego es preferible la adopción de la carretera, que da mayor independencia al turista. Una carretera sale al sur de la ciudad y después de pasar los planos de la meseta sobre la cual se asienta la capital, desciende hacia las profundidades de un cañón, formado por las faldas de dos cordilleras y en cuya cañada corre un rio que se salva por dos puentes. Se asciende sobre el sistema vecino y, después de pasar por una población que se llamó,

may also be reached all through the year by a good road.

Visitors making Guatemala City their headquarters will find that a great many entrancing trips may be made to surrounding points, famous for their delightful scenery and unique charm; there is also an infinite variety of places rich in memories of a stirring and romantic past. We shall refer here merely to one of such places, —lake Amatitlan,— situated at a height of one thousand, two hundred and fortyfive meters above sea level.

The name "Amatitlán" is of Mexican origin. It is now generally known that the Mexicans accompanying don Pedro de Alvarado on his campaign of conquest and subjection of these lands, changed numbers of place-names, leaving in their stead words of Aztec origin, and often duplicating names of places already existing in that vast land that had been subdued by the might of Hernan Cortés. Amatitlán is the same as Amatlán, a name composed of two roots, amatl —paper, and tlan— abundance. The names Amatitlán and Amatlán may be found in many states of Mexico, including the Departments of Jalisco, in Tepic, in Oaxaca and several more.

It has long been realized that this region of the country, centering around Lake Amatitlán, must become a powerful attraction for visitors, both local and foreign, and a great deal of work has been done in the way of beautifying and development, —the hand of man preparing readier access to famous beauty spots. Additional highways have been constructed, gardens planted, and tempting footpaths laid out; a number of motor-launches permit the visitor to explore the quiet waters of this enchanting lake, while along its banks are numbers of country homes, bringing a not unpleasant note of modernity to the natural beauty of mountain and lake.

The trip from Guatemala City to the lake may be made by either of two highways, or by railroad. Independence of time-tables will probably counsel the use of one of the former. The road leaves on the south side of the City, and winds to the limit of the plains that form the site of the Capital, and then plunges deep down into a cañon, formed by the folds of two Cordilleras; there is a river, bridged at two points of the road; ascending the next mountain system, one comes to a village known in Colonial days as "Villa-Nueva de Concepción de las Mesas", before dropping down anew in-

en los días de la colonia, Villa-Nueva de Concepción de las Mesas, se desciende de nuevo sobre las faldas de la montaña que forma parte de la taza en donde están las tranquilas aguas del lago.

Antes de descender aparta a mano izquierda una carretera que lleva al sitio que se denomina El Filón, sitio empinado sobre la parte más alta de la cordillera y desde donde se aprecia, de una mirada, toda la extensión del lago y las sierras que le rodean, lo mismo que la ciudad que se asienta a sus orillas. Desde este lugar se aprecia claramente la posición que debió tener en tiempos prehistóricos el inmenso lago, cuyas aguas rompieron la barrera hacia el sur, para precipitarse camino del océano.

La carretera, por este lado, desciende como decimos hasta las orillas del lago y se llega al gran parque en donde el turista puede encontrar medios de comodidad, de distracción y de agrado. Casetas para uso de bañistas, restaurantes típicos, embarcaciones de distintas dimensiones, jardines poblados de plantas exóticas y, sobre estos detalles, un ambiente puro, bajo un cielo profundamente azul y una temperatura de una dulce suavidad. El lago se atraviesa en todas direcciones, sin peligro alguno. Un río lo alimenta y, al lado contrario, el desagüe mantiene el equilibrio de las aguas.

La otra carretera a que hemos aludido, sale de la capital hacia el sudeste, pasa frente al campo de aviación y también desciende y asciende por los sistemas de montañas que circunvalan la ciudad; se atraviesa la principal cañada por un puente de hierro y se llega a un poblado que fuera en otro tiempo, sede de comercio agrícola. Luego se llega a las orillas del lago por su lado oriente y la carretera lo rodea en todo el transcurso, hasta unirse a la carretera anterior. Es de advertir que el lago de Amatitlán está dividido artificialmente en dos partes, para dar paso al ferrocarril. La parte que corresponde a esta carretera, es más azul y sus contornos más bellos y agrestes. Se tiene el propósito de enriquecer esta parte del lago, con todos los recursos que prestan la cultura y los adelantos modernos.

Puede decirse que el lago de Amatitlán está casi rodeado por una autovía. Su figura es irregular; tiene doce kilómetros en su longitud y cinco en su anchura. La profundidad es variable; pero la mayor encontrada hasta ahora, es de cuarenta metros. El lago produce peces de carnes muy delicadas y en sus contornos hay sitios en donde el agua hierve y hay escapes de gases volcánicos. En muchos

to the skirts of the mountain that form the vast bowl holding the tranquil waters of the lake.

Before the final descent, a road leads off to the left and gives access to the point called "El Filón" — a spot perched on the highest part of the Cordillera and affording an impressive birdseye view of the whole area of the lake, the surrounding heights and the city that stands on its shores. From this point one may realize the probable form of the lake in prehistoric times, before its waters broke through the barrier to the south, to go rushing down to the Ocean.

The highway with which we are now concerned, winds down to the shores of the lake, and ends at a large park where visitors will find facilities for rest, amusement and pleasure. There are dressing rooms for the use of bathers, native restaurants, sailing craft of all sizes, gardens rich in exotic plants, and above all an atmosphere that is soft and clear, with skies of deepest blue and a climate matchless in its perfection. The lake is fed by a river, and has an outlet to the sea on the opposite side.

The other highway to which we have referred, leaves the capital toward the southeast, passes the aviation field and climbs up through the mountain systems that surround the City; the main gulch is crossed by an iron bridge, and from this point the road runs through an area that was important as a center of farm trade in days gone by. This route leads to the eastern shores of the lake and then winds around the entire rim until it meets the other highway. Lake Amatitlán is cut in two by a fill over which the railroad passes. The half served by this latter highway is of a deeper blue, and its surroundings are wilder and more beautiful. It is intended to improve this part of the lake by the provision of modern facilities installed in such a manner as to leave its beauty unspoiled.

Thus Lake Amatitlán is almost entirely surrounded by motor-road. Its shape is irregular; its dimensions roughly twelve kilometers long by five in width. The depth is variable but the deepest soundings to date show forty meters. A variety of very succulent fish is to be found in the waters of this lake; there are places along its shores where the water actually boils and where escapes of volcanic gases may be perceived. At several places the water has a sulphurous character that gives it a curative virtue for certain

sitios, esas aguas tienen un carácter sulfuroso que cura muchas enfermedades; y por las investigaciones hechas recientemente por un sabio bacteriólogo, hay un sitio en donde se encuentran los yacimientos de radio más ricos conocidos. La influencia de esas aguas sobre los organismos humanos, se percibe claramente.

Ha sido este lago motivo de tradiciones múltiples y se registran en los anales del país expedientes diversos sobre varios aspectos no sólo del lago, sino de sus contornos. Indudablemente la topografía de los lugares debió ser muy otra en tiempos precolombinos; cuando los cronistas e historiadores se ocupan de estos sitios, se encuentran poblaciones menores de indios y conventos de dominicos que explotaban la riqueza del lago. Porque es fama que en algunos recodos se ejercía la industria salinera, poniéndose a secar las arenas y tierras en hornos primitivos y sacando el saldo de cloruro de sodio que era materia de comercio con la capital.

Esas salinas han desaparecido, agotadas por la explotación continuada y por la renovación de las aguas. Un fraile famoso llamado Diego Martínez, perteneciente a la orden de Santo Domingo, hizo viaje expreso a las costas del mar del levante y, en unos botijos de barro, construídos especialmente, trajo peces del mar que depositó en las aguas del lago. Por ese tiempo el lago estaba deshabitado y la ocurrencia del fraile Diego Martínez hizo que se propagaran las dos especies principales que hoy se conocen con los nombres de mojarras y pepescas. Sus carnes, como indicamos, son finas y delicadas.

Se presenta en el lago, aun en la actualidad, un fenómeno físico que en otras edades debió ejercer mayor influencia. En el centro del lago debe existir un respiradero volcánico, de suerte que, en cierta época del año, las emanaciones son tan fuertes que matan los peces que aciertan a estar por esos lugares. Esas emanaciones en tiempos pretéritos debieron ser tan poderosas, que aniquilaron cuanto intento de vida animal se anunciaba en sus aguas. Hoy se tiene especial cuidado en mantener las leyes de la pesca, para que las especies se propaguen y se mantengan como riqueza del lugar.

Por cierto que la hazaña del dominico Diego Martínez dio oportunidad a la hermandad de dominicos para pretender ejercer propiedad exclusiva sobre todo el lago; actitud que rechazó la municipalidad de los pueblos vecinos, elevando su querella hasta la corte de Madrid. Un largo y dispendioso pleito se originó con este

specific ailments; recent investigations made by an eminent bacteriologist indicate that there is an area bearing the richest deposits of radium yet discovered. The effect of the waters on the human system is readily apparent.

This lake is rich in traditions, and frequent reference occurs in the annals of the nation, not only to the lake, but to its surroundings as well. It is evident that its configuration was very different in pre-Columbian times; when history first concerns itself with this region, it speaks of a land dotted with small Indian villages and having in addition several Dominican convents ,the friars being engaged in developing the riches of the lake. It is generally believed that salt-works existed at several points around its shores, where salt-bearing sands and soils were dried out in primitive ovens to furnish a commodity greatly in demand in the nearby capital.

The salt deposits have now disappeared, exhausted by continual working and the effect of the waters. A famous friar named Diego Martinez, belonging to the Dominican order, made a special journey to the eastern sea-coast, taking with him a number of earthernware vessels in which he brought back salt-water fish: these he placed in the lake. Up to that time there had been no visible form of life in these waters and the iniciative of Diego Martinez was successful; the fish prospered and increased, breeding into the two principal species known today by the names of "mojarra" and "pepesca". These are of superior quality as we have said, and make delicious eating.

The lake still furnishes physical manifestations that must in other ages have had a terrible significance. In the center of the lake is a volcanic outlet, and at certain times of the year the escape of gas is to strong as to kill the fish at that particular point. In olden times these gases must have been so concentrated that life was unable to take root in the waters of the lake. Nowadays, the fishing laws are strictly enforced, so that breeding may continue uninterrupted, thus affording a livelihood to numbers of peasants inhabiting the shores of the lake.

The achievement of the Dominican Friar Diego Martinez furnished an excuse to his religious order, whereby they might claim dominion over the entire lake; this was fiercely disputed by the municipalities of the neighboring villages and litigation was finally taken to the Court at Madrid. This gave rise to a long and costly lawsuit, which was

motivo, hasta que la Corte falló en favor de las municipalidades, dejando a los frailes en situación un tanto desairada.

El turismo tiene en esta comarca un campo entretenido a sus deseos de distracción y de estudio. Son múltiples las impresiones que se sacan y puede ser el paisaje no sólo contemplativo, sino venero de observaciones y de enseñanzas. Por la carretera más breve, la distancia es de veintiocho kilómetros que se salvan en veinte minutos. De modo que la comunicación viene a ser como si se tratara de un barrio distante de la propia capital.

Desde las aguas del lago y sus contornos se pueden apreciar los sistemas de montañas que forman el nudo de la Cordillera de los Andes y las faldas de un grupo de volcanes que se conocen con el nombre de Volcán de Pacaya; picos de lo más interesante para el hombre de estudio y de admiración para el simple contemplador de las bellezas naturales. Como dijéramos al principio, esta zona de la República, por su centralidad, su fácil comunicación con la capital, por su fisonomía inconfundible, por su clima y su ambiente, deberá ser sitio predilecto del turismo.

eventually decided by the Court in favor of the Municipalities, leaving the good brothers not a little disgruntled.

Touring in this region offers wide opportunities for entertainment and study. The scenery is consistently impressive and unusual, while there is much to be learned through careful investigation of its historical and geographical features. By the shortest road, the distance from Guatemala City to the lake is twentyeight kilometers. — a trip that may be made in twenty minutes. This lake district may thus be considered almost as an outlying suburb of the capital itself.

From the surface of the lake and its surrounding shores one may contemplate the mountain systems that form the mass of the Cordillera de los Andes, and the skirts of a group of volcanoes known as the Pacaya Volcano; these are peaks of the greatest interest to scientists as well as being attractive to the mere lover of natural beauty. This whole region, so centrally situated, with its ease of access, its unique scenic attractions, its perfect climate and peculiar charm must continue to draw increasing numbers of eager visitors from year to year.

SECCION INFORMATIVA

DEPARTMENT OF INFORMATION

Disposiciones Gubernativas de Orden Económico Emitidas Durante Diciembre de 1939.

Government Measures of an Economic Nature Taken in December, 1939.

DECRETO NUMERO 2325

Decree Number 2325

JORGE UBICO

PRESIDENTE DE LA REPUBLICA

En uso de las facultades que le confiere el inciso 23 del artículo 77 de la Constitución de la República,

DECRETA:

Artículo 1o.—La 2a. parte del artículo 46 del Decreto Gubernativo Número 1988—Ley de Herencias, Legados y Donaciones—queda modificada en los siguientes términos:

"El Juzgado de conocimiento dará trámite a la manifestación indicada, dentro de los doce días hábiles subsiguientes a la representación, siempre que se ajuste a los preceptos de esta Ley".

Artículo 2o.—Se modifica el artículo 49 de la citada Ley, en la forma que a continuación se expresa:

"Artículo 49.—Los Jueces que conozcan de la sucesión darán curso a los documentos a que se refiere el artículo anterior, si estuvieren ajustados a la ley, dentro de los doce días hábiles, subsiguientes a su presentación, salvo caso de fuerza mayor.

De lo contrario ordenarán que se repongan o se enmienden, dentro de los cinco días subsiguientes.

En caso de demora injustificada por parte de los Jueces en la remisión de las manifestaciones y documentos a que se refiere este artículo y el artículo 42, serán sencionados estos funcionarios de acuerdo con el artículo 16 de la Ley Constitutiva del Poder Judicial",

Artículo 3o.—Este Decreto entrará en vigor al siguiente día de su publicación en el Diario Oficial y de él se dará cuenta a la Asamblea Nacional Legislativa en sus próximas sesiones ordinarias.

Dado en la Casa del Gobierno: en Guatemala, a los ocho días del mes de diciembre de mil novecientos treinta y nueve.

JORGE UBICO

El Secretario de Estado en el Despacho de Hacienda y Crédito Público

J. González Campo,

JORGE UBICO

PRESIDENT OF THE REPUBLIC

In use of the faculties on him conferred by paragraph 23 of Article 77 of the Constitution of the Republic.

DECREES:

Article 1.—Part 2 of Article 46 of Governmental Decree No. 1988, — the Law Pertaining to Inheritances, Bequests and Donations, is hereby amended as follows:

"The relevant law-court shall give course to the declaration in question, within twelve working days after its presentation, provided that it be made in accordance with the requirements of this Law".

Article 2.—Article 49 of the aforementioned Law shall be amended as follows:

"Article 49. — The Judges presiding over inheritance proceedings shall give course to the documents referred to in the preceding article, provided they be drawn up in accordance with the law, with twelve working days after presentation, except in cases of force majeure.

Otherwise they shall require that they be replaced or amended with a term of five days.

In cases of unjustifiable delay on the part of Judges in connection with the forwarding of declarations and documents referred to in this article and in article 42, said officers shall be penalized in accordance with Article 16 of the Constitutive Law of the Judiciary Authority".

Article 3.—This law shall come into force on the day following its publication in the Official Gazette and shall be communicated to the National Legislative Assembly at its next ordinary sessions.

Given at Government House: in Guatemala, this eighth day of the month of December in the year one thousand, nine hundred and thirtynine

JORGE UBICO

The Secretary of State for Finance and Public Credit.
J. González Campo.

DECRETO NUMERO 2326

Decree Number 2326

JORGE UBICO

PRESIDENTE DE LA REPUBLICA

CONSIDERANDO:

Que es conveniente, en resguardo, tanto de los intereses fiscales como del comercio, que las personas que se dedican a actividades comerciales en sus residencias particulares, estén sujetas a las mismas prescripciones legales y reglamentarias que rigen a los establecimientos de comercio; y que, por otra parte, es necesario procurar el exacto cumplimiento de las leyes que regulan las actividades de los inmigrantes;

POR TANTO:

En uso de las facultades que le confieren los incisos 17 y 23 del artículo 77 de la Constitución,

DECRETA:

Artículo 1o.—Las personas que por cuenta propia o ajena se dediquen de manera ordinaria o eventual a la venta o colocación de mercancías o artículos importados, aun cuando el valor de éstos, o el monto de sus correspondientes capitales en giro, no excedan de dos mil quetzales a que se refiere el artículo 1o. del Decreto gubernativo Número 2199, quedarán obligadas a inscribirse en la Inspección de Hacienda de la Secretaría de Hacienda y Crédito Público, y a obtener, antes del inicio de sus operaciones, la respectiva Patente de Comercio.

Esta prescripción obliga, tanto a las personas que tuvieren tienda o almacén abierto al público, como a las que llevaren a cabo operaciones comerciales en el interior de sus viviendas o mediante ofertas o colocaciones ambulantes o domiciliarias.

Artículo 2o.—Los inmigrantes o extranjeros que en lo sucesivo llegaren, o que hubieren llegado a la República después del 1o. de enero de 1936, sin autorización expresa y especial para dedicarse a las actividades comerciales, no podrán ejercer dicho tráfico, en ninguna forma y en ninguna cuantía.

Artículo 3o.—Las personas mencionadas en el artículo 1o. de la presente disposición, quedarán obligadas a llenar los requisitos de ley y a cubrir los impuestos, derechos, arbitrios y tasas que recaen sobre los almacenes o tiendas de comercio, a pagar el impuesto del timbre, a cubrir la cuota establecida en el artículo 2o. del Decreto gubernativo Número 2099 y a llevar en regla sus libros de contabilidad, sea cual fuere la cuantía de sus operaciones.

Artículo 4o.—Quedan exceptuados de las prescripciones de los artículos 1o., 3o., 5o., 6o. y 7o. de la presente Ley:

1o.—Las pequeñas tiendas de pulpería, mercería, etcétera, o expendios de artículos alimenticios y de primera necesidad, productos agrícolas, ventas de medicinas, etcétera;

JORGE UBICO

PRESIDENT OF THE REPUBLIC

CONSIDERING:

That it is expedient, in defense of both fiscal and business interests, that individuals engaged in commercial activities within their homes be subject to the same legal requisites and control as imposed on business concerns and that on the other hand, it is necessary to exact strict compliance with the laws regulating the activities of immigrants;

THEREFORE:

In use of the faculties on him conferred by paragraphs 17 and 23 of Article 77 of the Constitution,

DECREES:

Article 1.—Persons engaged, either for their own account or for account of others, habitually or occasionally, in the sale or placement of imported articles and/or merchandise, even though their value or the volume of working capital employed may not exceed the sum of One Thousand Quetzales specified in Article 1 of Governmental Decree No. 2199, are hereby obligated to register in the Fiscal Inspector's Department of the Ministry of Finance and Public Credit, and to secure, before commencing operations, the respective Business License.

This requisite is binding on persons having shops or stores open to the public, as well as on those carrying on commercial activities within their homes, or by means of offers made at customers' domicile.

Article 2.—Immigrants or foreigners who may have entered the Republic after the 1st. of January 1936, without express and special authorization for engaging in commercial activities, may not carry on business in any form or on any scale.

Article 3.—Persons mentioned in Article 1 of this law must comply with the legal requirements, and pay the taxes, dues, excise charges and fees levied on stores or business houses, as well as the stamp tax and the quota specified in Article 2 of Governmental Decree No. 2099, and must keep proper books of account, whatever be the extent of their operations.

Article 4.—The following are exempted from ths requirements of this law as regards Articles 1, 3, 5, 6 and 7:

1.—Small groceries, dry-goods stores, and others for the sale of comestibles and articles of prime necessity. farm products, medicines, etc.;

2.—Representatives of foreign houses, identified as such by the respective Business License;

2o.—Los representantes de casas extranjeras a quienes se hubiere extendido con tal carácter su respectiva Patente Comercial;

3o.—Los vendedores ambulantes en mercados, plazas o calles.

Artículo 5o.—La Patente de Comercio creada por Decreto gubernativo Número 2199, ampara única y exclusivamente al establecimiento para el cual fué extendida y para la jurisdicción territorial que se indique en la misma. En consecuencia, las empresas que tengan dos o más establecimientos, tiendas o almacenes o que tengan una o más sucursales, deberán tener una patente de comercio para cada uno de sus almacenes, tiendas o sucursales.

Artículo 6o.—Los establecimientos o empresas de comercio que funcionen al amparo de su respectiva patente comercial, no podrán establecer sucursales, ni ventas fijas, ambulantes o circulantes o instalar ventas definitivas o provisionales fuera de sus respectivos locales autorizados.

No obstante, cuando se trate de ferias o fiestas titulares, los establecimientos o empresas de comercio podrán instalar en ellas ventas o expendios provisionales, mediante la autorización previa de la Secretaría de Hacienda y Crédito Público.

Artículo 7o.—Las personas que ejercieren actividades mercantiles sin licencia o Patente de Comercio, cuando estuvieren obligadas a llenar cualquiera de estos requisitos, serán reputadas y juzgadas como reos de contrabando.

Serán penas para tal delito:

a) Cuando el monto de la instalación y del correspondiente capital en giro, en total, no excediere de cien quetzales, dos meses de arresto mayor;
b) Cuando pasare de cien y no excediere de trescientos quetzales, cuatro meses de arresto mayor;
c) Cuando excediere de trescientos y no pasare de quinientos quetzales, seis meses de arresto mayor;
d) Cuando excediere de quinientos y no pasare de un mil quetzales. nueve meses de arresto mayor;
e) Cuando excediere de un mil y no pasare de cinco mil quetzales, un año de prisión correccional;
f) Cuando excediere de cinco mil quetzales, tres años de prisión correccional.

Las penas anteriores serán impuestas sin perjuicio de las multas y sanciones de orden económico, clausura de los establecimientos y expulsión de los extranjeros, dispuestas por otras leyes.

Artículo 8o.—Las personas individuales o jurídicas dedicadas al comercio o a la banca, que emplearen o dieren ocupación gratuita o remunerada, o aceptaren como socios o dieren participación en cualquier otra forma a los extranjeros que llegaren o que hubieren llegado al país después del 1o. de enero de 1936, sin autorización especial y expresa para dedicar sus actividades al comercio, serán castigadas con un año de prisión correccional, sin perjuicio de las sanciones de orden económico dispuestas por otras leyes.

3.—Hawkers in markets, public squares and streets.

Article 5.—The Business License instituted in Government Decree No. 2199, covers exclusively the establishment to which it was issued and the jurisdictional territory indicated thereon. Consequently. firms having one or more establishments, stores or deposits, must secure a Business Licence for each of said establishments, stores or deposits.

Article 6.—Establishments or business houses operating under the respective Business Licence may not establish branches or sales outlets either fixed or ambulatory, or install permament or temporary sales-points oustide of their authorized territory.

Nevertheless, in the case of local fairs or feasts, establishments or business houses may install temporary sales facilities, on prior authority from the Ministry of Finance and Public Credit.

Article 7.—Persons engaging in business activities without the requisite Business Licence. when legally liable to comply with any of the requisites herein mentioned, will be considered and judged as guilty of contraband activities.

The penalties for such activities shall be:

a) When the worth of equipment and the corresponding working capital may not exceed one hundred quetzales, two. months imprisonment;

b) When they may exceed one hundred quetzales while not exceeding three hundred quetzales, four months imprisonment;

c) When they may exceed three hundred quetzales while not exceeding five hundred quetzales, six months imprisonment;

d) When they may exceed five hundred quetzales while not exceeding one thousand quetzales, nine months imprisonment;

e) When they may exceed one thousand quetzales while not exceeding five thousand quetzales, one year's imprisonments at hard labor;

f) When they may exceed five thousand quetzales, three year's imprisonment at hard labor.

The foregoing penalities shall be imposed without affecting fines and impositions of an economic character, closure of the establishments concerned and expulsion of foreigners so convicted, as provided in other laws

Article 8.—Persons or firms engaged in business or banking activities who may give employment or gratuitous or remunerated work to, or take as partners, or assign shares in any other manner to foreigners entering or having entered the Republic after January 1st., 1936, without special and express authority to engage in business activities, shall be penalized by one year of imprisonment at hard labor, without affecting punishment of an economic character as provided for in other laws.

Artículo 9o.—Los extranjeros indicados, que sin autorización expresa y especial dedicaren sus actividades al comercio, ejercieren ordinaria o eventualmente el tráfico mercantil o se emplearen, colocaren o asociaren en cualquier forma en bancos, oficinas, tiendas o almacenes de comercio, sufrirán las sanciones a que se refiere el artículo anterior, junto con sus Jefes o Patrones. La simple adquisición o compra de acciones de compañías o sociedades anónimas o comanditarias, no queda comprendida en las prohibiciones y restricciones de la presente Ley.

Artículo 10.—Los extranjeros convictos serán expulsados de la República después del cumplimiento de sus respectivas condenas.

Artículo 11o.—La presente Ley entrará en vigor dentro de los treinta días siguientes al día de su publicación en el Diario Oficial y de ella se dará cuenta a la Asamblea Nacional Legislativa en sus próximas sesiones ordinarias.

Dado en la Casa del Gobierno: en Guatemala, a los ocho días del mes de diciembre de mil novecientos treinta y nueve.

JORGE UBICO

El Secretario de Estado en el Despacho de Hacienda y Crédito Público.

J. González Campo.

Article 9.—Foreigners herein specified, who without express and special authority may engage in business activities, or carry on trade habitually or occasionally, or accept employment or association of any description with banks, offices, stores or trade deposits, shall suffer the penalties specified in the foregoing article, in common with their Chiefs or Employers. The mere purchase of shares in stock companies or partnerships shall not be considered as comprised in the prohibitions and restrictions of this law.

Article 10.—Foreigners convicted under this law, shall be expelled from the Republic after serving their terms of imprisonment.

Article 11.—This law shall enter into force thirty days after the date of its publication in the Official Gazette, and shall be communicated to the National Legislative Assembly at its next ordinary sessions.

Given at Government House, in Guatemala, this eighth day of the month of December, in the year One thousand, nine hundred and thirtynine.

JORGE UBICO

The Secretary of State for Finance and Public Credit.

J González Campo.

DECRETO NUMERO 2331

Decree Number 2331

JORGE UBICO,

PRESIDENTE DE LA REPUBLICA

En uso de las facultades que le confiere el inciso 23 del artículo 77 de la Constitución,

DECRETA:

Las siguientes reformas al Arancel de Aduanas:

Artículo 1o.—Se modifican en la forma que a continuación se detalla. las siguientes partidas:

469-6-6-31 Pañales para niños de pecho Q1.00 K, E.

471-1-0-16 Telas de caucho y tejidos de fibras no denominadas, impermeabilizados con caucho o gutapercha ..... 0.75 K, E,

Artículo 2o.—Se crean las siguientes partidas:

421-3-29-12 Crémor tártaro o bitartrato de potasio ..... Q0.20 K, N,

423-2-0-12 Sulfanilamida y sus compuestos y derivados, no dedenominados ..... 1.00 K, N,

JORGE UBICO

PRESIDENT OF THE REPUBLIC

In use of the faculties on him conferred by paragraph 23 of Article 77 of the Constitution,

DECREES:

The following amendments to the Customs Tariff:

Article 1.—The undermentioned sections are modified as follows:

469-6-6-31 Babys' diapers Q1.00 Tare Weight per kilo

471-1-0-16 Rubber sheeting and undenominated fibers and cloths waterproofed with rubber or guttapercha Q0.75 Tare Weight per kilo

Article 2.—The undermentioned sections are hereby incorporated:

421-3-29-12 Cream of Tartar, or potassium bitartrate ..... Q0.20 Net Weight per kilo

423-2-0-12 Sulfanilamide and its compounds or derivatives, not specified Q1.00 Net Weight per kilo.

442-0-0-44 Carteras para documentos o portafolios ..... 2.00 K. E.

468-4-1-6 Tejidos de seda natural o artificial impermeabilizados por aceite, cera, celulosa u otros procedimientos no denominados ..... 5.00 K, E,

469-6-6-34 Mantillas para niño de pecho y frazaditas para los mismos, con o sin ribetes de otras materias ..... 0.50 K, E.

471-1-0-34 Tejidos de seda natural o artificial, impermeabilizados con caucho para toda clase de uso ..... 3.00 K, B.

491-4-3-3 Aparatos formados por un mueble, con motor y dispositivo para desinfectar libros, ropa, etcétera ..... 0.10 K, B,

Artículo 3o.—Se suprime la siguiente partida:

462-1-0-3 Tejidos de seda natural, impermeabilizados, propios para usos médicos y quirúrgicos ..... Q3.00 K, E,

Artículo 4o.—Se modifica la Regla 27 del Arancel de Aduanas, estableciéndose el siguiente orden de partidas que comprenden "Artículos de vidrio":

482-2-0-1
482-2-0-31
482-2-0-32
Artículos de vidrio 10%

Artículo 5o.—La nota explicativa 485-3-b queda modificada así:

NOTA 485-3-b.—Para los artículos de vidrio o cristal, con partes de metal plateado o dorado, véase partida 482-2-0-34.

Artículo 6o.—Se crean la siguientes notas explicativas:

NOTA 214-1-0-6--a.—Los mismos artículos, cuando vengan contenidos en envases que pesen 5 kilos o más por unidad, causarán los derechos de la partida 214-1-0-8.

NOTA 469-6-6-34-a.—En esta partida se comprenden las frazaditas para niños, que en el mayor de sus lados midan 100 centímetros o menos, clasificándose las que no reúnan tal condición bajo partida 469-7-6-4.

Artículo 7o.—Este Decreto entrará en vigor a los treinta días después de su publicación en el Diario Oficial y de él se dará cuenta a la Asamblea Legislativa en sus próximas sesiones.

Dado en la Casa del Gobierno: en Guatemala, a los veintidós días del mes de diciembre de mil novecientos treinta y nueve.

JORGE UBICO

El Secretario de Estado en el Despacho de Hacienda y Crédito Público.

J. González Campo.

442-0-0-44 Portfolios, or document carriers Q2.00 Tare Weight per kilo.

468-4-1-6 Fabrics of crude or artificial silk, waterproofed with oil, wax, cellulose or other processes not specified Q5.00 Tare Weight per kilo.

469-6-6-34 Babys' Capes and babys' blankets, with or without bindings in other fabrics Q0.50 Tare Weight per kilo.

471-1-0-34 Fabrics of natural or artificial silk, waterproofed with rubber for general use .... Q.3.00 Tare Weight per kilo.

491-4-3-3- Apparatus consisting of a cabinet, with motor and equipment for disinfecting books, clothing etc Q0.10 Tare Weight per kilo.

Article 3.—The following section is hereby withdrawn:

462-1-0-3 Fabrics of waterproofed natural silk, for use by physicians and surgeons Q3.00 Tare Weight per kilo.

Article 4.—Rule 27 of the Customs Tariff is hereby amended, the following order being established for sections dealing with "Glass Articles":

482-2-0- 1
482-2-0-31
482-2-0-32
Glass Articles 10%

Article 5.—Explanatory Note 485-3-b is hereby amended as follows:

Note 485-3-b. For articles of glass or crystal with parts of silver or gilded mentals, see section 482-2-0-34.

Article 6.—The following notes are hereby incorporated:

Note 214-1-0-6-a. — These same articles, when packed in containers weighing 5 kilos or more each, shall be assessed duty under section 214-1-0-8.

Note 469-6-6-34-a. — This section includes childrens' blankets measuring 100 centimeters or less on the longer side; others not answering to this description shall be assessed duty under section 469-7-6-4

Article 7.—This Decree shall come into force thirty days after the date of its publication in the Official Gazette and shall be communicated to the National Legislative Assembly at its next ordinary sessions.

Given at Government House, in Guatemala, this twentysecond day of the month of December in the year one thousand, nine hundred and thirtynine.

JORGE UBICO

The Secretary of State for Finance and Public Credit.

J González Campo.

SECCION DE ESTADISTICA

STATISTICAL DEPARTMENT

Estadística Bancaria
Bank Statistics

MOVIMIENTO DE CREDITOS REFACCIONARIOS

DICIEMBRE DE 1939.

Movement of Crop Loans during December 1939.

	Saldo a 1o. de diciembre de 1939	Suministros efectuados durante el mes	Amortizaciones efectuadas durante el mes	Saldo a 31 de diciembre de 1939
Banco Central de Guatemala	Q 1.048.482.55	Q 150.914.48	Q 154.086.75	Q 1.045.310.28
Crédito Hipotecario Nacional	69.186.85	8.339.18	505.05	77.020.98
Otras Instituciones Bancarias	66.005.62	10.764.19	2.909.10	73.860.71
Empresas Comerciales	591.119.87	212.098.57	122.231.66	680.986.78
TOTALES	Q 1.774.794.89	Q 382.116.42	Q 279.732.56	Q 1.877.178.75

OBLIGACIONES SUJETAS A RESERVA

DICIEMBRE DE 1939.

December, 1939.

	Obligaciones	Reservas	Porcentaje
Depósitos a la vista	Q 10.469.587.48	Q 2.890.281.77	27.61%
Circulación de billetes	8.018.149.00	6.856.501.00	85.51%

EXISTENCIAS PARA LA RESERVA DEL BANCO CENTRAL DE GUATEMALA

DICIEMBRE DE 1939.

Central Bank of Guatemala, December, 1939.

Oro amonedado en sus arcas	Q 2.473.401.25
Oro en barras depositado en el exterior	3.801.901.39
Corresponsales extranjeros aprobados	2.473.221.97
Billetes norte-americanos	10.775.00
	Q 8.759.299.61

Movimiento de Cheques, Depósitos, Divisas Extranjeras y Comitentes del Exterior.

Movement of Checks, Deposits, Foreign Exchange and Foreign Correspondents.

	Cheques pagados Checks paid		Valor total de los Depósitos Total Deposits	Depósitos a la vista Sight Deposits	Movimiento de Divisas Extranjeras Foreign Exchange Movement			Comitentes del Exterior Foreign Correspondents.	
					Giros Adquiridos	Giros Expedidos	Superávit + Déficit —	Recibidos	Remesados
Banco Central de Guatemala	12.319	Q 5.233.837.05	Q 8.424.669.75	Q 8.316.028.52	Q 784.055.27	Q 396.211.31	+Q 387.843.96	Q 91.609.45	Q 123.829.93
Otras Instituciones Bancarias	10.368	3.420.034.67	2.591.942.99	2.081.827.01	663.576.47	289.303.22	+ 374.273.25	190.455.80	211.765.24
Empresas Comerciales	1.190	296.703.76	.....	.....	95.076.25	759.667.63	— 664.591.38	39.792.13	55.475.73
TOTALES	23.877	Q 8.950.575.48	Q 11.016.612.74	Q 10.397.855.53	Q 1.542.707.99	Q 1.445.182.16	+Q 97.525.83	Q 321.857.38	Q 391.070.90

Créditos Hipotecarios.

Mortgage Loans

	Total nominal de créditos hipotecarios. Saldo a 1o. de diciembre de 1939	Saldo a 31 de diciembre de 1939	Aumento + Disminución —	Amortizaciones	Inversiones
Banco Central de Guatemala	a) Q 895.537.81	a) Q 889.555.98	—Q 5.981.83	Q 5.981.83	
	b) 3.412.244.18	b) 3.452.302.92	+ 40.058.74	89.265.71	Q 129.324.45
Crédito Hipotecario Nacional	2.256.219.67	2.312.228.61	+ 56.008.94	38.240.06	94.249.00
Otras Instituciones Bancarias	4.657.183.72	4.683.929.64	+ 26.745.92	122.119.51	148.865.43
TOTALES	Q 11.221.185.38	Q 11.338.017.15	+Q 116.831.77	Q 255.607.11	Q 372.438.88

NOTA:—Las cantidades marcadas con a) corresponden a los Créditos Hipotecarios en Cuenta Corriente cuyo movimiento de suministro y amortización no es dable precisar dada la naturaleza misma de la cuenta. Las marcadas con b) se refieren exclusivamente a los Créditos Hipotecarios.

Estado Consolidado del Activo y Pasivo de las Instituciones de Crédito al 31 de Diciembre de 1939.

Consolidated Statement of Assets and Liabilities of Banking Institutions as at December 31st., 1939.

ACTIVO

Assets

Instituciones:	Disponibilidades Inmediatas Cash	Valores Mobiliarios Bonds and Shares	Imposiciones Clients' Obligations	Muebles e Inmuebles Furniture and Real Estate	Deudores Diversos y otras Cuentas Sundry Debtors and other Accounts	Totales Totals
Banco Central de Guatemala	Q 9.215.270.82	Q 1.132.182.00	Q 7,225,007,94	Q 1,191,085,87	Q 713.897.15	Q 19.477.443.78
Banco Agrícola Hipotecario	20,029.00	48.292.95	614.206,84	208,775.59	.....	889,305,34
Banco de Londres y América del Sur	916.934.45	33,378,50	2,835,390,81	50,874,36	224.218,18	4.060.796.30
Banco de Occidente	53,162,71	935.410.00	1,710.647,20	277.670.73	24,131.41	3.001,022,05
Banco Lippmann y Compañía	974.18	.....	13,238.06	10.734.89	3.864,41	28.809.54
Crédito Hipotecario Nacional	117.684,74	842..25	2,688,036,51	603,220,58	151.559.03	3.581.343.11
Sumas	Q 10.324.056,66	Q 2.148.105.70	Q 15,086,525,36	Q 2.342.362.02	Q 1.117,670,18	Q 31,018,720,12

PASIVO

Liabilities

Instituciones:	Exigibilidades Inmediatas Liabilities Payable on Demand	Exigibilidades a Plazo Term Deposits	Capital Pagado Paid up Capital	Reservas Reserves	Acreedores Diversos y otras Cuentas Sundry Creditors and other Accounts	Totales Totals
Banco Central de Guatemala	Q 16.334.177.52	Q 108.641.23	Q 1,875,000,00	Q 613,945,00	Q 545.680,03	Q 19,477,443,78
Banco Agrícola Hipotecario	17.081.55	.....	510,000,00	40,259,79	321,964,00	889,305,34
Banco de Londres y América del Sur	1,946,022,48	477,027,73	500,000,00	638,019,25	499,726.84	4,060,796,30
Banco de Occidente	17.278,19	5,00	1,650,000,00	325,164,22	1,008,574,64	3,001,022,05
Banco Lippmann y Compañía	546,97	1.158.56	25,000,00	.....	2,104,01	28,809,54
Crédito Hipotecario Nacional	194,569,75	31,929,69	1,500,000,00	890,034.23	944,809,44	3,561,343,11
Sumas	Q 18.509,676,46	Q 618,762,21	Q 6,060,000,00	Q 2,507,422,49	Q 3,322,858,96	Q 31,018,720,12

BANCO CENTRAL

CENTRAL BANK

ESTADO FINANCIERO AL

FINANCIAL STATEMENT AS

ACTIVO:		
CAJA Y VALORES:		
Oro Acuñado	Q 2.473.401.25	
Oro en barras en el F. R. Bank	3.801.901.39	
Plata Acuñada	400.719.05	
Cobre Acuñado	54.369.56	
Billetes Americanos	10.775.00	
Corresponsales Autorizados	2.473.221.97	
Otros Corresponsales	882.60	Q 9.215.270.82
OBLIGACIONES Y CREDITOS:		
Cuentas Corrientes	Q 2.226.268.27	
Créditos Refaccionarios	1.045.310.28	
Créditos Hipotecarios	3.452.302.92	
Obligaciones por Cobrar	472.667.33	
Departamento Agrícola Hipotecario	20.047.00	
Crédito Agrícola	8.412.14	
Suma	Q 7.225.007.94	
Menos: reservas de intereses y comisiones pendientes	457.528.35	6.767.479.59
CLIENTES POR CREDITOS CONCEDIDOS	.....	293.918.00
DEPARTAMENTO DE INMUEBLES:		
Edificio del Banco	Q 140.000.00	
Otros Inmuebles	1.028.802.20	
Cuentas Corrientes Agrícolas	171.640.04	
Deudores por Alquileres	2.148.00	
Suma	Q 1.342.590.24	
Menos: reserva de alquileres pendientes	862.50	1.341.727.74
BONOS Y ACCIONES:		
Acciones Diversas	Q 1.442.00	
Acciones Propias	135.140.00	
Bonos del Banco Agrícola Hipotecario	261.500.00	
Bonos del Crédito Hipotecario Nacional	734.100.00	1.132.182.00
CUENTAS A AMORTIZAR:		
Mobiliario	Q 22.283.67	
Grabado de Billetes	32.971.37	
Plata Desmonetizada	51.343.32	106.598.36
OTRAS CUENTAS:		
Primas sobre compras de oro	Q 145.221.29	
Compras de Plata Antigua	52.59	
Corresponsales Diferidos	4.325.33	
Saldos deudores Depósitos Vista	13.139.71	162.738.92
		Q 19.019.915.43
CUENTAS DE ORDEN		
Cobros Ajenos	.....	Q 204.394.46
Valores en Custodia	.....	164.077.70
		Q 368.472.16

JOSE F. LINARES,
GERENTE

MANUEL LUNA H.,
JEFE DEL DEPTO. DE CONTABILIDAD.

DE GUATEMALA
OF GUATEMALA

31 DE DICIEMBRE DE 1939.
AT DECEMBER 31ST., 1939.

PASIVO:		
CAPITAL Y RESERVAS		
Capital Pagado	Q 1.875.000.00	
Fondo de Reserva	527.751.60	Q 2.402.751.60
OTRAS RESERVAS		
Reserva para Emergencias	.....	48.455.18
EMISION Y DEPOSITOS		
Billetes en Circulación	Q 8.018.149.00	
Depósitos a la Vista	7.939.508.08	
Créditos Concedidos por girar	293.918.00	
Depósitos a plazo vencido	58.620.69	
Varios Acreedores	23.981.75	16.334.177.52
DEPOSITOS A PLAZO		
Mayores de 30 días	.....	108.641.23
OTRAS CUENTAS		
Fondo para Pensiones y Jubilaciones	Q 37.738.22	
Cuentas de Resultado Diferidas	2.121.40	
Sucursal Valores en Tránsito	2.451.20	42.310.82
PERDIDAS Y GANANCIAS:		
Utilidad líquida en el 2o Semestre de 1939	.....	83.579.08
		Q 19.019.915.43
CUENTAS DE ORDEN		
Comitentes por Cobros	.....	Q 204.394.46
Acreedores Valores en Custodia	.....	164.077.70
		Q 368.472.16

N. DE L. EVANS & CO.,
AUDITORES

CARLOS OLIVERO,
SUB-GERENTE

CREDITO HIPOTECARIO NA

NATIONAL MO

ESTADO FINANCIERO AL

FINANCIAL STATEMENT AS

ACTIVO.		
CAJA Y BANCOS:		
Efectivo	Q 7,094.30	
Depósito Banco Central de Guatemala	107,947.37	
Depósito Bank of London & South America, Limited	2.643.07	Q 117.684.74
IMPOSICIONES:		
Préstamos a Largo Plazo	Q 1.122.841.67	
Préstamos a Corto Plazo	1.116.896.42	
Créditos en Cuenta Corriente	1.907.53	
Créditos Refaccionarios	77.020.98	
Deudores por venta inmuebles, a Plazos	307.449.13	
Préstamos Monte de Piedad	39.828.00	
Préstamos Almacenes de Depósito	17.030.38	
Obligaciones por Cobrar	5.062.40	2.688.036.51
INMUEBLES	.....	580.790.21
ACCIONES	.....	842.25
PRENDAS ADQUIRIDAS	.....	142.84
VARIOS DEUDORES	.....	86.327.37
MOBILIARIO Y UTILES	.....	22.430.37
CARGOS DIFERIDOS	.....	40.670.80
INTERESES A COBRAR	.....	24.418.02
CUENTAS A COBRAR:		
Cuotas de Préstamos a Largo Plazo	Q 143.068.21	
Alquileres	3.651.00	
Cuotas de Colonias Urbanas	2.563.22	149.282.43
		Q 3.710.625.54

BANCO AGRICOLA HIPOT

AGRICULTURAL MORTGAGE

ESTADO FINANCIERO AL

FINANCIAL STATEMENT AS

ACTIVO		
Caja: Billetes, plata y cobre, quetzales	Q 5.521.17	
Corresponsales extranjeros aprobados	14.508.79	Q 20.029.96
Hipotecas	Q 560.521.69	
Créditos en cuenta corriente	46.337.52	
Obligaciones por cobrar	7.347.63	614.206.84
Acciones del Banco Central de Guatemala	.....	46.292.95
Edificio del Banco	Q 57.436.39	
Otros bienes raices	150.349.20	
Mobiliario	990.00	208.775.59
Valores en garantia	.....	24.565.00
		Q 913.870.34

CIONAL DE GUATEMALA

RTGAGE BANK

31 DE DICIEMBRE DE 1939.

AT DECEMBER 31ST., 1939.

PASIVO:		
EXIGIBILIDADES INMEDIATAS:		
Depósitos en Cuenta Corriente	Q 100.897.82	
Depósitos Departamento de Ahorros	93.671.93	Q 194.569.75
EXIGIBILIDADES A PLAZO:		
Bonos en Circulación	Q 826.200.00	
Depósitos a Plazo	31.929.69	858.129.69
VARIOS ACREEDORES	.....	84.405.85
CREDITOS DIFERIDOS	.....	4.399.42
INTERESES Y SERVICIOS DEVENGADOS, NO PERCIBIDOS	.....	29.804.17
CAPITAL	.....	1.500.000.00
RESERVAS:		
Departamento Bancario	Q 437.564.40	
Departamento Seguros y Previsión	54.411.55	
Departamento de Fianzas	147.856.93	
Almacenes de Depósito	250.000.00	
Departamento Monte de Piedad	201.35	890.034.23
CUENTAS A COBRAR PER CONTRA	.....	149.282.43
		Q 3.710.625.54

ECARIO DE GUATEMALA

BANK OF GUATEMALA

31 DE DICIEMBRE DE 1939.

AT DECEMBER 31ST., 1939.

PASIVO			
Capital suscrito y pagado		Q 510.000.00	
Reservas: estatutaria	Q29.583.08		
para Eventualidades	649.44		
para Pensiones, jubilaciones, etc	9.930.98		
para el 89º Dividendo	96.29	40.259.79	Q 550.259.79
Depósitos en cuenta corriente		Q 12.725.65	
Dividendos pendientes en pago		4.355.90	17.081.55
Bonos hipotecarios, Serie "A"		.....	261.500.00
Intereses y comisiones pendientes de pago a cargo de los clientes del Banco		.....	50.382.01
Ganancias y pérdidas		.....	10.081.99
Depositantes de valores en garantia		.....	24.565.00
			Q 913.870.34

BANCO DE LONDRES Y AM

BANK OF LONDON &

ESTADO FINANCIERO AL

FINANCIAL STATEMENT AS

ACTIVO				
DISPONIBILIDADES INMEDIATAS:				
Billetes del Banco Central			Q 73.793.50	
Depósitos en el Banco Central			145.285.86	
Corresponsales extranjeros aprobados:				
En Estados Unidos	Q	22.405.53		
En Europa		659.892.91	682.298.44	
Valores computables para la reserva			Q 901.377.80	
Plata nacional acuñada			3,643.55	
Monedas de cobre			271.84	
Billetes de Estados Unidos			1.264.00	
Billetes y monedas de otros paises			451.60	
Corresponsales extranjeros sin aprobar			9.925.66	Q 916.034.45
VALORES MOBILIARIOS:				
Acciones del Banco Central			Q 32.530.00	
Acciones de diversas empresas del país			848.50	33.378.50
IMPOSICIONES:				
Créditos en cuenta corriente			Q 267.277.34	
Préstamos a mutuo			2.533.403,47	
Obligaciones a cobrar			34.710.00	2.835.390,81
DEUDORES DIVERSOS:				
Deudores dudosos			Q 14.00	
Créditos concedidos			119.260.67	
Valores diversos			76.791.88	196.066.55
MUEBLES E INMUEBLES.				
Mobiliario y útiles			Q 947.11	
Papelería			1.411.08	
Otros bienes raices			48.516,17	50.874.36
CUENTAS DE RESULTADOS:				
Gastos generales			Q 28.151.63	28.151.63
				Q 4.060.796.30

CUENTAS

Contratos de cambio			Q 8.505.00	
Cuentas en Marcos de Compensación			11,285.74	
Garantias cuenta clientes			115.768.99	
Cartas de Crédito emitidas, p. c.			78.532,17	
Valores al cobro por cuenta ajena			545.758.93	
Valores en garantía			149.976.00	
Valores en custodia			875.432.00	Q 1.785.258.83
				Q 1.785,258,83

IMPOSICIONES SEG

Garantizadas con hipotecas .....
Garantizadas con prendas .....
Garantizadas con firmas .....

Total .....

ERICA DEL SUR, LIMITADO

SOUTH AMERICA. LIMITED

31 DE DICIEMBRE DE 1939.

AT DECEMBER 31ST., 1939

PASIVO			
EXIGIBILIDADES INMEDIATAS:			
Depósitos a la vista y en cuenta corriente:			
Que ganan interés			
Que no ganan interés	Q 1.786.453.16	Q 1.786.453.16	
Acreedores por créditos concedidos		119.260,67	
Diversas obligaciones exigibles a la vista		29.837,03	
Obligaciones vencidas o reembolsables en plazo no mayor de treinta días		10.471.62	Q 1.946.022.48
EXIGIBILIDADES A PLAZO MAYOR DE TREINTA DIAS:			
Depósitos a plazo mayor de treinta días		Q 477.027.73	477.027,73
ACREEDORES DIVERSOS:			
Casa Matriz		Q 474.957.73	
Fincas Raíces		3.00	474.960.73
CUENTAS DE RESULTADOS:			
Intereses		Q 3.404.53	
Comisiones		9.303.10	
Fluctuaciones de cambios		12.058.48	24.766.11
CAPITAL Y RESERVA:			
Capital pagado		Q 500.000.00	
Reserva comercial		626.019.25	
Reserva para eventualidades		12.000.00	1.138.019,25
			Q 4.060.796.30

DE ORDEN:

Contratos de cambio	Q 8.505.00	
Cuentas en Marcos de Compensación p. c.	11.285.74	
Garantías cuenta clientes	115.768.99	
Cartas de Crédito emitidas	78.532.17	
Comitentes por cobros	545.758.93	
Depositantes de valores en garantía	149.976.00	
Depositantes de valores en custodia	875.432.00	Q 1.785.258.83
		Q 1.785.258.83

UN SU GARANTIA:

	Q2.478.340.39
	151.757.44
	205,292,98
	Q2 835.390,81

Estadística de Seguros

Insurance Statistics

MONTO TOTAL DE LAS POLIZAS EN VIGOR AL 31 DE DICIEMBRE DE 1939,

Total policies in force as at December 31st., 1939.

Seguros sobre la Vida	Q	10.331.360.67
Seguros contra Incendio y otros riesgos:		
" " Incendio		12.261.940,00
" " Terremoto		40.900.00
" Mixtos		450.445.00
" de Automóviles		994.150.00
" " Accidentes		6.000.00
	Q	13.753.435,00
Seguros Maritimos emitidos en el mes	Q	71.221.24

PRIMAS COBRADAS SUJETAS A IMPUESTO DICIEMBRE DE 1939.

Premiums paid during December, 1939.

Seguros sobre la Vida	Q	34.733.62
Seguros contra Incendio y otros riesgos:		
" " Incendio		7.341.31
" Mixtos		639.43
" de Automóviles		565.67
" Marítimos		536,45
	Q	9.082.86

SEGUROS SOBRE LA VIDA

DISTINGO ENTRE LAS OPERACIONES DE LAS COMPAÑIAS Y LAS DEL CREDITO HIPOTECARIO NACIONAL, AL 31 DE DICIEMBRE, 1939.

Comparison Between Company Business and Underwriting by National Mortgage Bank to December 31st., 1939.

COMPAÑIAS EXTRANJERAS				CREDITO HIPOTECARIO NACIONAL			
No. de Pólizas	Monto total de las Pólizas en vigor		Primas cobradas en el mes	No. de Pólizas	Monto total de las Pólizas en vigor		Primas cobradas en el mes
3.340	Q	9.584.822.77	Q 31.724.41	918	Q	746.537,90	Q 3,009,21

SEGUROS CONTRA INCENDIO Y OTROS RIESGOS

	COMPAÑIAS EXTRANJERAS			CREDITO HIPOTECARIO NACIONAL		
	No. de Pólizas	Monto total de Pólizas en vigor	Primas cobradas en el mes	No. de Pólizas	Monto total de Pólizas en vigor	Primas cobradas en el mes
Incendio	814	Q10.945.250.00	Q 7.112.53	98	Q1.316.690.00	Q 228.78
Terremoto	7	20.900.00	.....	1	20.000,00	.....
Mixto	—	.....	.....	276	450.445.00	639.43
Automóviles	100	994.150.00	565.67	—	.....	.....
Accidentes	—	.....	.....	1	6.000,00	.....
TOTAL	921	Q11.960.300.00	Q 7.678.20	376	Q 1.793.135.00	Q 868.21
Marítimos	24	Q 71.221.24	Q .536.45	.....	.....	.....

PROMEDIO MENSUAL DE DIVISAS EXTRANJERAS. COTIZACIONES LOCALES Y DE NUEVA YORK. DICIEMBRE DE 1939

	Local	Nueva York		Nueva York
Libras esterlinas	4.00.00	3.88.96	Marcos finlandeses	0.01.95
Francos franceses	0.02.33	0.02.234	Rupias (India).	———
Liras	0.05.20	0.05.05	Yens	0.23.45
Marcos alemanes	0.40.65	0.40.209	Pesos de Hong Kong	0.24.624
Francos suizos	0.22.85	0.22.461	Pesos de Shanghai	0.07.598
Florines holandeses	———	0.53.111	Peso colombiano	0.57.05
Belgas	0.16.807	0.16.583	Peso Argentino, oficial	0.29.77
Coronas suecas	———	0.23.823	Peso Argentino, libre	0.22.801
Coronas noruegas	———	0.22.723	Milreis	0.05.15
Coronas danesas	———	0.19.325		

Importación y Exportación

Imports and Exports

DICIEMBRE DE 1939
December, 1939

IMPORTACION

Bultos	Kilos	Valor en Quetzales
125.760	17.165.269	1.199.674.00

EXPORTACION

Bultos	Quintales libras	Valor en Quetzales
868.124	522.479.63.3/16	1.774.743.93

Banano

Export of Bananas - Number of Stems

TEMPORADA DE 1939. EN RACIMOS. DATOS SUMINISTRADOS POR LA UNITED FRUIT COMPANY

	Diciembre de 1939	Total exportado durante el año.
Atlántico	242.494	4.727.978
Pacífico	634.449	5.305.508
	876.943	10.033.486

IMPORTACION DE LOS SIGUIENTES ARTICULOS DURANTE DICIEMBRE DE 1939.

Imports during the month of December, 1939.

ARTICULOS:	Kilos	Galones	Valor en Quetzales
Harina de trigo	649.774	.....	23.575.00
Petróleo crudo	7.086.173	.....	33.699.00
Gasolina	.....	435.499	37.500.00
Lubricantes	103.793	.....	8.864.00

PRINCIPALES ARTICULOS EXPORTADOS DURANTE DICIEMBRE DE 1939

Principal articles exported during the month of December, 1939.

ARTICULOS:	Naciones	Bultos	Quintales Lbs.	Valor en Quetzales
200-1-0-6 Miel de abejas	E.E. U.U.	149	54.12	270.60
	Suecia	1.117	759.32	3.246.00
	Suiza	200	118.00	590.00
	SUMAS	1.466	931.44	4.106.60
200-1-0-16 Bananos	E.E. U.U.	773.303	386.905.41	441.816.70
	México	834	417.00	417.00
	SUMAS	774.137	387.322.41	442.233.70
200-1-0-17 Café en oro	Canadá	1.125	1.681.26	16.515.89
	Dinamarca	250	373.75	3.737.50
	España	80	119.60	1.196.00
	E.E. U.U.	49.439	73.781.03½	719.202.06
	Holanda	10.269	15.313.45	152.866.60
	Inglaterra	1.106	1.647.56½	12.291.45
	Italia	675	1.008.17	8.457.64
	Noruega	4.781	7.134.68	59.580.61
	Panamá	300	448.07	3.360.53
	Suecia	17.737	26.501.29½	245.571.09
	Suiza	625	934.37½	9.343.75
	SUMAS	86.387	128.943.25	1.232.123.12
200-1-0-20 Cacao	El Salvador	45	45.54	45.00
	España	6	8.38	35.00
	SUMAS	51	53.92	80.00
300-0-0-2 Cueros secos de res	E. E. U. U.	100	25.74	117.00
	Inglaterra	600	151.58	689.00
	SUMAS	700	177.32	806.00
300-0-0-18 Chicle	E.E. U.U.	335	538.16	20.315.54
300-0-0-22 Caoba, cedro y demás maderas finas por tonelada York de 480 pies cuadrados ingleses			Pies cuadrados	
	E.E. U.U.	1.082	52.843.20	8.675.20
	Inglaterra	23	2.652.60	745.30
	SUMAS	1.105	55.495.80	9.420.50
300-0-0-23 Maderas ordinarias no denominadas, por tonelada York de 480 pies cuadrados ingleses			Pies cuadrados	
	E. E. U. U.	1	72.00	11.36
	Holanda	567	12.254.40	612.65
	SUMAS	568	12.326.40	624.01
300-0-0-24 Raiz de Zacatón	Chile	50	57.99	527.20
	Cuba	50	59.00	6.250.00
	E.E. U,U.	20	2.20	220.00
	Perú	75	86.72	800.00
	Suecia	500	607.51	6.294.00
	SUMAS	695	813.42	14.091.20

Artículos de Primera Necesidad

Food Staples

PRECIO CORRIENTE EN LA CIUDAD DE GUATEMALA DE LOS ARTICULOS DE PRINCIPAL CONSUMO. COMPARACION ENTRE DICIEMBRE DE 1938 E IGUAL MES DEL AÑO EN CURSO.

Current commodity prices in Guatemala City as at December 31st., 1939 in comparison with the same month of the preceding year.

ARTICULOS:	AÑOS 1938	AÑOS 1939	Diferencia:	
Ajonjolí	3.87½	4.50	+	0.62½
Afrecho	0.94¾	1.10	+	0.15¼
Arvejas	5.33	8.50	+	3.17
Arroz	4.00	3.06½	—	0.93¾
Azúcar blanca	3.65	3.70	+	0.05
Azúcar morena	2.70	3.10	+	0.40
Cacao	5.75	8.00	+	2.25
Café en oro	5.00	5.00		
Camaroncillo	20.00	21.25	+	1.25
Canela	55.00	90.00	+	35.00
Cebada	3.12½	2.62¼	—	0.50¼
Chile seco	23.75	13.75	—	10.00
Fideos	8.00	8.00		
Frijol negro	1.35	2.48¾	+	1.13¾
Frijol blanco	1.50	2.61¼	+	1.10¾
Frijol colorado	1.50	2.61¼	+	1.10¾
Garbanzo	3.12½	2.75	—	0.37½
Habas	2.25	2.00	—	0.25
Harina flor del país	4.17½	3.95	—	0.22½
Harina extranjera	4.50	4.57½	+	0.07½
Lentejas	4.00	4.50	—	0.50
Linaza	8.00	6.50	—	1.50
Maíz amarillo de tierra fría	0.95	1.07½	+	0.12½
Maíz blanco de tierra fría	0.95	1.07½	+	0.12½
Maíz blanco de costa	1.03¾	1.15	+	0.11¼
Maíz amarillo de costa	1.03¾	1.15	+	0.11¼
Manteca de cerdo del país	15.75	12.00	—	3.75
Panela blanca (1)	9.50	13.12½	+	3.62½
Panela obscura (1)	8.37½	11.75	+	3.37½
Patatas del país de 1a.	2.50	2.25	—	0.25
Patatas del país de 2a.	1.62½	1.67½	+	0.05
Patatas del país de 3a.	1.00	1.12½	+	0.12½
Pepitoria	11.50	11.00	—	0.50
Pimienta de Castilla	22.00	22.00		
Sal del país	2.33¼	1.46¼	—	0.87
Sal de sol	2.31¼	1.60	—	0.71¼
Trigo	2.22½	2.18¾	—	0.03¾
Yuquía	2.37½	2.00	—	0.37½

(1) Carga de 14 arrobas.

Nota: El quintal es la unidad de comparación.

Movimiento de la Propiedad Inmueble

RESUMEN DE LAS OPERACIONES REGISTRADAS EN DICIEMBRE DE 1939.

Statistical Report by the Office of Real Estate, month of December, 1939.

		FINCAS RUSTICAS		FINCAS URBANAS		TOTAL	
		Núm.	VALOR	Núm.	VALOR	Núm.	VALOR
Hipotecas	Quetzales	33	16.606.00	60	53.980.00	93	70.586.00
	Oro americano	.....	.....	3	2.000.00	3	2.000.00
Cancelaciones	Quetzales	14	3.432.66	29	18.733.00	43	22.165.66
	Oro americano	15	21.400.00	4	9.060.00	19	30.460.00
Prenda agraria	Quetzales	1	1.600.00	.....	.....	1	1.600.00
	Oro americano	18	11.500.00	.....	.....	18	11.500.00
Prenda agraria cancelaciones	Quetzales	1	3.600.00	.....	.....	1	3.600.00
	Oro americano	.....	.....	.....	.....	.....	.....
Ventas, donaciones, etc.	Quetzales	90	65.760.50	140	128.707.82	230	194.468.32
	Oro americano	.....	.....	.....	.....	.....	.....
Totales	Quetzales	139	90.999.16	229	201.420.82	368	292.419.98
	Oro americano	33	32.900.00	7	11.060.00	40	43.960.00

Construcciones

Building and Construction

PAGOS EFECTUADOS POR LA TESORERIA NACIONAL EN DICIEMBRE DE 1939 POR CONCEPTO DE OBRAS PUBLICAS EN CONSTRUCCION.

Expenditure on Public Works, December, 1939.

OBRAS:	Jornales	Materiales	Totales
Aduana de "El Carmen", Malacatán	Q 1,366.25	Q 726.00	Q 2,092.25
Baños Cantonales Colonia Ubico	335.77	123.65	459.42
Casa de Moneda Ministerio de Fomento	.....	196.20	196.20
Cuartel de Caballería	927.72	748.82	1,676.54
Dirección General de Comunicaciones	1,908.19	6,367.09	8.275.28
Escuela Normal Central de Varones	322.30	2,788.22	3,110.52
Edificio de la Policía Nacional	2,307.02	923.29	3,230.31
Jefatura Política y Comandancia de Armas de Puerto Barrios	.....	14.17	14.17
Palacio Nacional	3,616.20	5,296.55	8,912.75
Pozo Ciego del Salón Izquierda. Hipódromo del Sur	57.20	11.90	69.10
Quinto Salón de Industrias	.....	102.00	102.00
Sexto Salón de Industrias	.....	25.75	25.75
Tipografía Nacional	698.65	146.71	845.36
TOTALES	Q 11,539.30	Q 17,470.35	Q 29,009.65

CONSTRUCCION PARTICULAR EN LA CAPITAL

DICIEMBRE DE 1939.

Private construction during December, 1939.

32 Obras Q23.307.00

Tránsito Interurbano

PASAJEROS TRANSPORTADOS POR LAS DIFERENTES EMPRESAS DE AUTOBUSES.

	Pasajeros.
Diciembre de 1939	808.118

Movimiento Ferroviario

Railroad Movement

DICIEMBRE DE 1939.
December, 1939

	Toneladas:
Exportación de banano	25.849.00
Exportación de café	7.027.25
Exportación de otros artículos	659.07
Importación	12.156.78
Carga local	13.552.95
Encomiendas	973.00
Pasajes:	**Número:**
Primera clase	6.307
Segunda clase	130.119
Carro salón	455

Movimiento del Servicio Aéreo

Freight and Passenger Traffic

DICIEMBRE DE 1939
December, 1939

		SERVICIO INTERNACIONAL: Entradas:	Salidas:
Pasajeros		163	204
Correo	Kilos	143	144
Equipaje	Kilos	1.599	2.569
Carga	Kilos	805	809

		SERVICIO INTERIOR:
Pasajeros		354
Correo	Kilos	292
Equipaje	Kilos	5.241
Carga	Kilos	184.516

Producción de Energía Eléctrica

Production of Electric Power

En millares de kilovatio-horas 2.475

Espectáculos

ASISTENCIA A LOS CENTROS CINEMATOGRAFICOS DE LA CAPITAL. DICIEMBRE DE 1939.

Número de espectadores 179.049

FERROCARRILES INTERNACIONALES DE CENTRO AMERICA

DIVISION DE GUATEMALA

HORARIO CONDENSADO DE TRENES

EN VIGOR: OCTUBRE 29 DE 1939

OFICINA DE TRAFICO: ESTACION CENTRAL, TELEFONOS 2524 Y 2883

PUERTO BARRIOS, ZACAPA Y GUATEMALA

LEASE PARA ABAJO				ESTACIONES	LEASE PARA ARRIBA			
1 Pasajero Diario	(1) 23 Local Mixto Martes Jueves Sábado	21 Mixto Local Miércoles Viernes Domingo	11 Mixto Diario		12 Mixto Diario	20 Mixto Local Martes Jueves Sábado	(1) 22 Mixto Local Miércoles Viernes Domingo	2 Pasajero Diario
AM	AM	AM	PM		AM	PM	PM	PM
8.00	10.45	11.30	9.45	Sale BARRIOS Llega	3.50	3.15	4.30	5.20
9.28	1.10	1.50	11.30	Morales	2.02	12.35	1.50	3.48
9.32	1.55	2.35	11.40	Bananera	1.57	12.15	1.30	3.44
10.01	.....	3.17	12.15	Montúfar	1.22	11.05	.....	3.17
10.28	3.55	3.55	12.50	Quiriguá	12.50	10.28	10.28	2.48
10.34	4.15	4.15	12.58	Los Amates	12.41	9.50	9.50	2.40
11.29	6.25	6.25	2.18	Gualán	11.35	8.15	8.15	1.45
12.25	8.00	8.00	3.35	Llega ZACAPA Sale	10.25	6.30	6.30	12.45
	PM	PM				AM	AM	
12.55			3.55	Sale ZACAPA Llega	10.00			12.15
1.25			4.25	Reforma	9.26			11.49
1.40			4.40	Cabañas	9.09			11.33
1.57			5.03	Jicaro	8.46			11.15
2.17			5.30	Rancho	8.24			10.57
2.42			6.03	Progreso	7.56			10.34
3.10			6.35	Jalapa	7.28			10.06
3.28			6.56	Sanarate	7.06			9.50
4.26			7.58	Agua Caliente	6.01			8.55
4.50			8.35	Fiscal	5.35			8.35
5.33			9.25	Ermita	4.50			7.52
5.45			9.40	Llega GUATEMALA Sale	4.35			7.40
PM.			AM		PM			AM

Zacapa, Chiquimula, Santa Lucía (Santa Ana) y San Salvador

LEASE PARA ABAJO			ESTACIONES	LEASE PARA ARRIBA		
	40-17 Mixto Local Diario	24 Mixto Diario Excepto Lunes		25 Mixto Diario Excepto Lunes	16-41 Mixto Local Diario	
	AM	PM		AM	PM	
	4.50	8.25	Sale ZACAPA Llega	6.05	7.35	
	6.00	9.15	Chiquimula	5.15	6.35	30 Mixto Local Diario
	9.30	PM	Anguiatú	AM	2.55	
	10.05		San Jerónimo		2.20	
31 Mixto Local Diario	12.15		Llega TEXIS JCT. Sale		11.57	
PM		Corre de Puerto Barrios a Chiquimula sin transbordo. Veáse trenes 21 y 23 al lado.		Corre de Chiquimula a Puerto Barrios sin transbordo. Veáse trenes 20 y 22 al lado.		AM
12.45			Sale TEXIS JCT. Llega			11.35
3.50			Santa Lucía			10.45
6.00			Llega AHUACHAPAN Sale			6.00
PM						AM
	12.40		Sale TEXIS JCT. Llega		11.30	
	4.45		Llega SAN SALVADOR Sale		7.30	
	PM				AM	

San Salvador, Usulután, La Unión y Cutuco

LEASE PARA ABAJO			ESTACIONES	LEASE PARA ARRIBA		
2 Mixto Diario	6 Mixto Diario	4 Expreso Diario		3 Expreso Diario	5 Mixto Diario	1 Mixto Diario
AM	PM	PM		AM	AM	PM
7.20	2.30	3.40	Sale SAN SALVADOR Llega	9.35	11.00	4.35
8.44	3.45	4.33	Cojutepeque	8.44	9.53	3.12
9.08	4.05	4.52	San Rafael	8.27	9.33	2.52
10.10	5.00	[5.30	San Vicente	7.47	8.35	1.55
11.05	5.52	6.14	Zacatecoluca	7.04	7.43	1.02
11.50	6.30	6.44	Llega SAN MARCOS L. Sale	6.31	7.00	12.10
12.01	PM	6.47	Sale SAN MARCOS L. Llega	6.28	AM	12.01
12.57	.....	7.31	Usulután	5.46	.....	11.03
2.00	.....	8.15	San Miguel	5.00	.....	10.01
3.55	.....	PM	La Unión	AM	.....	8.10
4.00	.....		Llega CUTUCO Sale		.....	8.00
PM						AM

(1) NOTAS:—No. 22 corre los días Miércoles, Viernes y Domingos de Quiriguá a Bananera por la línea de la United Fruit Company. y No. 23 corre los días Martes, Jueves y Sábados, de Bananera a Quiriguá por la misma línea de la United Fruit Company, haciendo servicio de pasajeros, encomienda y carga local en las estaciones de bandera siguientes: La Libertad, El Cedro, Chickasaw Camp. Creek Comsy., El Pilar, San Blas, Yaqui Aztec Comsy, Maya Camp.

SERVICIO DE CARRO SALON DIARIAMENTE ENTRE BARRIOS Y GUATEMALA. TRENES 1 y 2.

Todos los trenes harán las paradas acostumbradas en estaciones de bandera y de agencia.

FERROCARRILES INTERNACIONALES DE CENTRO AMERICA

DIVISION DE GUATEMALA.

HORARIO CONDENSADO DE TRENES

EN VIGOR: OCTUBRE 29 DE 1939

OFICINA DE TRAFICO, Estación Central. - Teléfonos 2524 y 2883

Guatemala, San José, Mazatenango, Retalhuleu, Ayutla.

LEASE PARA ABAJO					ESTACIONES	LEASE PARA ARRIBA				
	3 Pasajero Diario	105 Mixto Diario	5 Mixto Diario	7 Mixto Local Diario		6 Mixto Diario	8 Mixto Local Diario	104 Mixto Diario	4 Pasajero Diario	
	A. M.		P. M.	P. M.		A. M.	A. M.		P. M.	
.....	8.15	P. M.	2.20	4.15	Sale.....Guatemala.... ....Llega	6.50	10.50	A. M.	4.00	.....
.....	9.26		3.41	5.37	.....Amatitlán	5.23	9.06		2.44	.....
.....	10.39	1.45	5.10	7.15	..... Escuintla.....	3.53	7.13	10.10	1.23	.....
.....	11.00	2.10	5.33	7.38	Llega.....Santa María .....Sale	3.14	6.38	9.40	12.56	.....
9 Mixto Diario	.....	2.20	.....	7.43	Sale.....Santa María.....Llega	.....	6.28	9.30	.....	10 Mixto Diario
	.....	3.55	.....	9.00	Llega..... San José.....Sale	.....	5.00	8.00	.....	
A. M.	11.02	P. M.	5.37	P. M.	Sale.....Santa María.....Llega	3.07	A. M.	A. M.	12.54	P. M.
	12.54		7.30		.....Patulul.....	1.18			11.05	
	1.16	.....	7.56	.....	.....Guatalón.....	12.53	.....	.....	10.43	
6.50	.....	.....	.....	.....	....Tiquisate Ramal.....	.....	.....	.....	.....	9.40
8.00	1.25	.....	8.04	.....	.....Río Bravo.....	12.47	.....	.....	10.37	8.55
9.35	2.00	.....	8.42	.....	..... Palo Gordo	12.11	.....	.....	9.59	7.47
10.16	2.30	.....	9.16	.....	.....Mazatenango.....	11.45	.....	.....	9.33	6.03
10.54	3.00	.....	9.46	.....	....Muluá.....	11.01	.....	.....	8.56	4.55
11.35	3.14	.....	10.05	.....	.....Retalhuleu	10.35	.....	.....	8.41	4.25
11.57	3.36	.....		.....	.....Los Cruces.....		.....	.....	8.19	3.36
A. M.	4.40	.....	P. M.	.....	..... Cootepeque	P. M.	.....	.....	7.18	
	5.20	.....	.....	.....	..... Pajapita	.....	.....	.....	6.37	P. M.
.....	5.50	.....	.....	.....	Llega..... Ayutla .....Sale	.....	.....	.....	6.15	.....
	P. M.								A. M.	

SAN ANTONIO A PALO GORDO

LEASE PARA ABAJO		ESTACIONES	LEASE PARA ARRIBA	
409 Mixto Diario	9 Mixto Local Diario		10 Mixto Diario	410 Mixto Diario
P. M.	A. M.		A. M.	P. M.
7.30	9.15	Sale .....San Antonio..... Llega	8.57	6.55
7.48	9.30	Llega ..... Palo Gordo .....Sale	8.42	6.37
P. M.	A. M.		A. M.	P. M.

SAN FELIPE A MULUA

LEASE PARA ABAJO		ESTACIONES	LEASE PARA ARRIBA	
	203 Mixto Diario		204 Mixto Diario	
	P. M.		P. M.	
	1.30	Sale..... San Felipe.....Llega	5.55	
	2.20	Llega..... Muluá .....Sale	5.00	
	P. M.		P. M.	

LAS CRUCES A CHAMPERICO

LEASE PARA ABAJO		ESTACIONES	LEASE PARA ARRIBA	
9 Mixto Diario				10 Mixto Diario
P.M.				P. M.
12.07	.....	Sale .....Las Cruces.....Llega	.....	3.25
1.37	.....	Llega .....Champerico .....Sale	.....	2.02
P.M.				P. M.

AYUTLA A OCOS

LEASE PARA ABAJO		ESTACIONES	LEASE PARA ARRIBA	
305 Mixto Domingo Martes Viernes	303 Mixto Domingo Martes Viernes		304 Mixto Domingo Martes Viernes	306 Mixto Domingo Martes Viernes
A. M.	P. M.		A. M.	P. M.
3.30	6.05	Sale.....Ayutla..... Llega	6.00	9.10
4.35	7.10	Llega.....Ocós..... Sale	4.55	7.40
A. M.	P.M.		A. M.	P.M.

Todos los trenes harán las paradas acostumbradas en estaciones de bandera y de agencia

Ferrocarril Verapaz

SERVICIO DE TRANSPORTES DE
LIVINGSTON A LA ZONA DE LA
ALTA VERAPAZ Y VICEVERSA

PARA INFORMES: DIRIGIRSE A LA
GERENCIA EN LIVINGSTON O A
LA OFICINA EN ESTA CAPITAL

CALLEJON DE DOLORES NUMERO 2

EMPRESA GUATEMALTECA DE ELECTRICIDAD, INC.

SERVICIOS DE

ALUMBRADO CALEFACCION

FUERZA MOTRIZ

INSTALACIONES Y REPARACIONES

Líneas en los Departamentos de Guatemala, Escuintla y Zacatepéquez

CURACAO TRADING COMPANY'S

COFFEE CORPORATION S. A.

GUATEMALA.

COMPRA Y EXPORTACION DE CAFE
IMPORTACION DE MERCADERIAS EN GENERAL

Oficinas: 7a. Av. Sur y Pasaje Aguirre. — Teléfonos Nos. 3601 y 3897

DIESTEL, HASTEDT & CO.

(SUCESORES DE SUHR, SAPPER & CO.)

10a. Calle Poniente Número 3 — — Teléfono Número 3512

EXPORTADORES DE CAFE

VENTA DE MARCOS ASKI DE COMPENSACION Y DE TURISMO

DISTRIBUCION DE PELICULAS para Centro y Sur América y Panamá.

Exposición Permanente de Automóviles, Camiones y Motocicletas

de las más afamadas marcas alemanas en la
7ª AVENIDA SUR, Nº 125 — TELEFONO Nº 2932

GRAN GARAGE Y TALLER DE REPARACIONES CON EQUIPO MODERNO BAJO
LA DIRECCION DE COMPETENTES MECANICOS
GRAN ALMACEN DE REPUESTOS Y ACCESORIOS!

FABRICA NACIONAL DE CEMENTO

CARLOS F. NOVELLA Y CIA. Guatemala, C. A.

GESTORES:

Carlos F. Novella.

Luis Gatica Arévalo.

OFICINA:

9a. Calle Poniente, No. 16.

Teléfono No. 3844.

DEPOSITO:

14 Calle Oriente, final.

Teléfono No. 3352.

FABRICA:

La Pedrera

Teléfono No. 2464.

Además de su bien conocido cemento

PORTLAND

VENDE:

Piedra triturada, piedra entera, cal hidratada, blocks, postes y tejas de cemento y su NUEVO PRODUCTO

PLASTOCEMENTO

LOS MEJORES LICORES

POR SU CALIDAD, OFRECE A USTEDES

INDUSTRIA LICORERA GUATEMALTECA, S. A.

CUYA CAPACIDAD ES UNA GARANTIA.

PIDAN:

"RON AMAJA"
"RON MAYA"
"PERLA"
"DORADO"
"OLLA GUATEMALTECA"

y todos los sabores fabricados con nuestras frutas tropicales.

Los pedidos Departamentales los servimos con el **mayor esmero**

LOTERIA DEL HOSPICIO NACIONAL

La más efectiva Póliza de Seguro

Compre Ud. un billete, y su buena
suerte se encargará de lo demás.

Atentamente se invita al público para presenciar los sorteos

ALMACEN AEG

NOTTEBOHM HNOS.

TODO ARTICULO DEL RAMO
ELECTRICIDAD

Y GRAN SURTIDO DE
MAQUINARIA

BOMBILLAS **OSRAM**

BANK OF LONDON & SOUTH AMERICA LIMITED

ESTABLECIDO EN 1862

Casa Matriz:
6, 7 & 8 Tokenhouse Yard
London, E. C. 2.

Sucursal en Guatemala:
9a. Calle Oriente Número 4
Guatemala, C. A.

Este Banco se ocupa de toda clase de operaciones Bancarias, inclusive la emisión de Cartas de Crédito y la venta de Cheques de Viajeros.

NOTTEBOHM HNOS.

EXPORTADORES

de todos los productos de Guatemala.

IMPORTADORES

de Mercaderías de toda clase y procedencia, especialmente MAQUINARIA.

AGENTES GENERALES DE

SINDICATO DE **POTASA**
SINDICATO DE **NITROGENO** } BERLIN
ABONOS QUIMICOS

NORTH BRITISH & MERCANTILE INSURANCE CO. LTD., LONDRES
SEGUROS CONTRA INCENDIO

BANCO AGRICOLA HIPOTECARIO

SOCIEDAD ANONIMA

FUNDADO EN 1894 GUATEMALA, C. A.

Capital Suscrito y Pagado.	Q510.000.00
Fondo de Reserva.	26.537.40
Fondo para Eventualidades.	649.44
Fondo para Pensiones, Jubilaciones etc. .	9.429.25
Fondo para 86o. Dividendo.	38.16

BANCO DE OCCIDENTE

CONCESION: 10 DE MAYO DE 1932

CAPITAL AUTORIZADO		Q5.000.000.00
CAPITAL PAGADO		1.650.000.00
RESERVA INTERIOR	Q247.849.17	
FONDO PARA CREDITOS DUDOSOS ...	177.128.82	
FONDO PARA PENS. Y JUBILACIONES	23.363.50	
INTS. PENDIENTES Y DIFERIDOS	494.388.29	942.729.78
		Q2.592.729.78

Don José Rolle.

Colección Variables. No. 15

Digital.